AUGLÝSING

um samning um hefðbundinn herafla í Evrópu.

Hinn 24. desember 1991 var hollenska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um hefðbundinn herafla í Evrópu sem gerður var í París 19. nóvember 1990 og undirritaður fyrir Íslands hönd sama dag. Alþingi hafði með ályktun 14. desember 1991 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Meginmál samningsins er birt sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari. Í fylgiskjali 2 er birt bókun við samninginn um bráðabirgðagildistöku vissra ákvæða samningsins og í fylgiskjali 3 er birtur XIII. kafli bókunar við samninginn um eftirlit. Aðrar bókanir eru ekki birtar hér en hægt er að fá aðgang að texta þeirra í utanríkisráðuneytinu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. desember 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal 1.

SAMNINGUR
um hefðbundinn herafla í Evrópu

Konungsríkið Belgía, Lýðveldið Búlgaría, Kanada, Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldið, Konungsríkið Danmörk, Franska lýðveldið, Sambandslýðveldið Þýskaland, Gríska lýðveldið, Lýðveldið Ungverjaland, Lýðveldið Ísland, Ítalska lýðveldið, Stórhertogadæmið Lúxemborg, Konungsríkið Holland, Konungsríkið Noregur, Lýðveldið Pólland, Portúgalska lýðveldið, Rúmenía, Konungsríkið Spánn, Lýðveldið Tyrkland, Sovétríkin, Sameinaða konungsríkið Stóra-Bretland og Norður-Írland, Bandaríki Norður-Ameríku, hér eftir nefnd aðildarríkin,

Með hliðsjón af umboðinu fyrir samningaviðræður um hefðbundinn herafla í Evrópu frá 10. janúar 1989 og eftir að hafa átt þessar samningaviðræður í Vín frá 9. mars 1989,

Með hliðsjón af tilgangi og markmiðum Ráðstefnunnar um öryggi og samvinnu í Evrópu, sem samningaviðræður um þennan samning byggjast á,

Minnug skyldu sinnar að forðast í tvíhliða samskiptum, svo og alþjóðasamskiptum almennt, hótanir um valdbeitingu eða beitingu valds gegn landamærahelgi eða stjórnmálalegu sjálfstæði nokkurs ríkis eða að brjóta á nokkurn hátt gegn markmiðum og meginreglum Sáttmála Sameinuðu þjóðanna,

TREATY
on Conventional Armed Forces in Europe

The Kingdom of Belgium, the Republic of Bulgaria, Canada, the Czech and Slovak Federal Republic, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, Romania, the Kingdom of Spain, the Republic of Turkey, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, hereinafter referred to as the States Parties,

Guided by the Mandate for Negotiation on Conventional Armed Forces in Europe of January 10, 1989, and having conducted this negotiation in Vienna beginning on March 9, 1989,

Guided by the objectives and the purposes of the Conference on Security and Cooperation in Europe, within the framework of which the negotiation of this Treaty was conducted,

Recalling their obligation to refrain in their mutual relations, as well as in their international relations in general, from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Meðvituð um nauðsyn þess að koma í veg fyrir hvers konar hernaðarátök í Evrópu,

Meðvituð um hina sameiginlegu ábyrgð sem þau bera öll á því að leitast við að ná fram meiri stöðugleika og öryggi í Evrópu,

Í viðleitni til að koma á nýju öryggiskerfi meðal allra aðildarríkja í stað togstreitu á hernaðarsviðinu, byggðu á friðsamlegri samvinnu, og þar með stuðla að því að vinna bug á skiptingu Evrópu,

Bundin því markmiði að koma á öruggu og stöðugu jafnvægi hefðbundins herafla í Evrópu með minni hernaðarstyrk en hingað til, að eyða ójöfnuði sem ógnar stöðugleika og öryggi og umfram allt að útiloka að tök verði á að hrinda í framkvæmd skyndiárás eða hefja stórfelldar innrásaraðgerðir í Evrópu,

Minnug þess að þau undirrituðu eða gerðust aðilar að Brussel-samningnum frá 1948, Washington-samningnum frá 1949 eða Varsjár-samningnum frá 1955 og að þau eiga rétt til að vera aðilar að eða standa utan bandalagssamninga,

Bundin því markmiði að tryggja að fjöldi hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum innan samningssvæðisins, fari ekki yfir 40.000 skriðdreka, 60.000 orrustubrynvagna, 40.000 stórskotaliðsvopn, 13.600 orrustuflugvélar og 4.000 árásarþyrlur,

Með vísun til þess að þessum samningi er ekki ætlað að hafa neikvæð áhrif á öryggishagsmuni nokkurs ríkis,

Með vísun til skuldbindinga sinna um áframhaldandi takmörkun hefðbundins vígbúnaðar, þ.á m. með samningaviðræðum, með tilliti til krafna sem uppfylla þarf í framtíðinni til að tryggja stöðugleika í Evrópu og öryggi í ljósi stjórnmálaþróunar í Evrópu,

Hafa komið sér saman um eftirfarandi:

I. grein

1. Hvert aðildarríki mun framfylgja skuldbindingum samkvæmt samningi þessum í samræmi við ákvæði hans, þ.á m. þeim skuldbindingum sem varða eftirfarandi fimm flokka hefðbundins

Conscious of the need to prevent any military conflict in Europe,

Conscious of the common responsibility which they all have for seeking to achieve greater stability and security in Europe,

Striving to replace military confrontation with a new pattern of security relations among all the States Parties based on peaceful cooperation and thereby to contribute to overcoming the division of Europe,

Committed to the objectives of establishing a secure and stable balance of conventional armed forces in Europe at lower levels than heretofore, of eliminating disparities prejudicial to stability and security and of eliminating, as a matter of high priority, the capability for launching surprise attack and for initiating large-scale offensive action in Europe,

Recalling that they signed or acceded to the Treaty of Brussels of 1948, the Treaty of Washington of 1949 or the Treaty of Warsaw of 1955 and that they have the right to be or not to be a party to treaties of alliance,

Committed to the objective of ensuring that the numbers of conventional armaments and equipment limited by the Treaty within the area of application of this Treaty do not exceed 40,000 battle tanks, 60,000 armoured combat vehicles, 40,000 pieces of artillery, 13,600 combat aircraft and 4,000 attack helicopters,

Affirming that this Treaty is not intended to affect adversely the security interests of any State,

Affirming their commitment to continue the conventional arms control process including negotiations, taking into account future requirements for European stability and security in the light of political developments in Europe,

Have agreed as follows:

Article I

1. Each State Party shall carry out the obligations set forth in this Treaty in accordance with its provisions, including those obligations relating to the following five categories of conventional

herafla: Skriðdreka, orrustubrynvagna, stórskotaliðsvopn, orrustuflugvélar og árásarþyrlur.

2. Hvert aðildarríki mun einnig framkvæma aðrar aðgerðir sem lýst er í samningi þessum og miða að því að tryggja öryggi og stöðugleika bæði á tímabilinu meðan niðurskurður hefðbundins herafla stendur yfir og eftir að niðurskurði er lokið.

3. Þessum samningi fylgir Bókun um núverandi hefðbundin vopn og búnað, hér eftir nefnd Bókun um núverandi vopn, ásamt fylgiskjali; Bókun um aðferðir við endurflokkun vissra tegunda eða gerða orrustuhæfra þjálfunarflugvéla sem óvopnaðra þjálfunarflugvéla, hér eftir nefnd Bókun um endurflokkun flugvéla; Bókun um aðferðir við niðurskurð hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum um hefðbundinn herafla í Evrópu, hér eftir nefnd Bókun um niðurskurð; Bókun um aðferðir við flokkun orrustuþyrlna og endurflokkun fjölnota árásarþyrlna, hér eftir nefnd Bókun um endurflokkun þyrlna; Bókun um tilkynningar og upplýsingaskipti, hér eftir nefnd Bókun um upplýsingaskipti, ásamt fylgiskjali um form upplýsingaskipta, hér eftir nefnt fylgiskjal um form; Bókun um eftirlit; Bókun um sameiginlega samráðsnefnd og Bókun um bráðabirgðagildistöku vissra ákvæða samningsins um hefðbundinn herafla í Evrópu, hér eftir nefnd Bókun um bráðabirgðagildistöku. Hvert þessara skjala telst óaðskiljanlegur hluti þessa samnings.

II. grein

1. Í þessum samningi merkir:

(A) Heitið „hópur aðildarríkja" þann hóp aðildarríkja sem undirritaði Varsjár-samninginn* frá 1955 og er skipaður Lýðveldinu Búlgaríu, Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldinu, Lýðveldinu Ungverjalandi, Lýðveldinu Póllandi, Rúmeníu og Sovétríkjunum eða hóp þeirra ríkja sem undirrituðu eða gerðust

* Samningur um vináttu, samvinnu og gagnkvæma aðstoð, undirritaður í Varsjá 14. maí 1955.

armed forces: battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and combat helicopters.

2. Each State Party also shall carry out the other measures set forth in this Treaty designed to ensure security and stability both during the period of reduction of conventional armed forces and after the completion of reductions.

3. This Treaty incorporates the Protocol on Existing Types of Conventional Armaments and Equipment, hereinafter referred to as the Protocol on Existing Types, with an Annex thereto; the Protocol on Procedures Governing the Reclassification of Specific Models or Versions of Combat-Capable Trainer Aircraft Into Unarmed Trainer Aircraft, hereinafter referred to as the Protocol on Aircraft Reclassification; the Protocol on Procedures Governing the Reduction of Conventional Armaments and Equipment Limited by the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe, hereinafter referred to as the Protocol on Reduction; the Protocol on Procedures Governing the Categorisation of Combat Helicopters and the Recategorisation of Multi-Purpose Attack Helicopters, hereinafter referred to as the Protocol on Helicopter Recategorisation; the Protocol on Notification and Exchange of Information, hereinafter referred to as the Protocol on Information Exchange, with an Annex on the Format for the Exchange of Information, hereinafter referred to as the Annex on Format; the Protocol on Inspection; the Protocol on the Joint Consultative Group; and the Protocol on the Provisional Application of Certain Provisions of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe, hereinafter referred to as the Protocol on Provisional Application. Each of these documents constitutes an integral part of this Treaty.

Article II

1. For the purposes of this Treaty:

(A) The term "group of States Parties" means the group of States Parties that signed the Treaty of Warsaw* of 1955 consisting of the Republic of Bulgaria, the Czech and Slovak Federal Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, Romania and the Union of Soviet Socialist Republics, or the group of

* The Treaty of Friendship, Cooperation and Mutual Assistance signed in Warsaw 14 May 1955.

aðilar að Brussel-samningnum** frá 1948 eða Washington-samningnum*** frá 1949 og er skipaður Konungsríkinu Belgíu, Kanada, Konungsríkinu Danmörku, Franska lýðveldinu, Sambandslýðveldinu Þýskalandi, Gríska lýðveldinu, Lýðveldinu Íslandi, Ítalska lýðveldinu, Stórhertogadæminu Lúxemborg, Konungsríkinu Hollandi, Konungsríkinu Noregi, Portúgalska lýðveldinu, Konungsríkinu Spáni, Lýðveldinu Tyrklandi, Sameinaða konungsríkinu Stóra-Bretlandi og Norður-Írlandi og Bandaríkjum Norður-Ameríku.

States Parties that signed or acceded to the Treaty of Brussels** of 1948 or the Treaty of Washington*** of 1949 consisting of the Kingdom of Belgium, Canada, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Spain, the Republic of Turkey, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America.

(B) Hugtakið „samningssvæði" allt landssvæði aðildarríkjanna í Evrópu frá Atlantshafi til Úralfjalla, sem nær til allra eylandssvæða aðildarríkjanna í Evrópu, þ.á m. Færeyja Konungsríkisins Danmerkur, Svalbarða og Bjarnareyjar Konungsríkisins Noregs, Asoreyja og Madeira Portúgalska lýðveldisins, Kanaríeyja Konungsríkisins Spánar og Frans Jósefs-lands og Novaja Zemlja Sovétríkjanna. Hvað varðar Sovétríkin nær samningssvæðið til alls landssvæðis sem liggur vestan Úralár og Kaspíahafs. Hvað varðar Lýðveldið Tyrkland liggur samningssvæðið norðan og vestan línu sem er dregin frá þeim stað þar sem tyrknesku landamærin skera 39. breiddarbaug til Muradiye, Patnos, Karayazi, Tekman, Kemaliye, Feke, Ceyhan, Dogankent, Gözne og þaðan til sjávar.

(B) The term "area of application" means the entire land territory of the States Parties in Europe from the Atlantic Ocean to the Ural Mountains, which includes all the European island territories of the States Parties, including the Faroe Islands of the Kingdom of Denmark, Svalbard including Bear Island of the Kingdom of Norway, the islands of Azores and Madeira of the Portuguese Republic, the Canary Islands of the Kingdom of Spain and Franz Josef Land and Novaya Zemlya of the Union of Soviet Socialist Republics. In the case of the Union of Soviet Socialist Republics, the area of application includes all territory lying west of the Ural River and the Caspian Sea. In the case of the Republic of Turkey, the area of application includes the territory of the Republic of Turkey north and west of a line extending from the point of intersection of the Turkish border with the 39th parallel to Muradiye, Patnos, Karayazi, Tekman, Kemaliye, Feke, Ceyhan, Dogankent, Gözne and thence to the sea.

(C) Hugtakið „skriðdreki" vélknúinn bardagabrynvagn sem gengur fyrir eigin vélarafli, hefur mikla skotgetu, fyrst og fremst úr aðalbyssu gæddri beinni skothæfni og miklum hlaupopshraða og hæft getur brynvarin og önnur skotmörk, hefur mikla akstursgetu utan vegar, mikinn sjálfsvarnarbúnað og er ekki hannaður eða útbúinn fyrst og fremst til orrustuherliðsflutninga. Slíkir brynvagnar

(C) The term "battle tank" means a self-propelled armoured fighting vehicle, capable of heavy firepower, primarily of a high muzzle velocity direct fire main gun necessary to engage armoured and other targets, with high cross-country mobility, with a high level of self-protection, and which is not designed and equipped primarily to transport combat troops. Such armoured vehicles serve as the

** Samningurinn um efnahagslega, félagslega og menningarlega samvinnu og sameiginlegar sjálfsvarnir, undirritaður í Brussel 17. mars 1948.
*** Norður-Atlantshafssamningurinn, undirritaður í Washington 4. apríl 1949.

** The Treaty of Economic, Social and Cultural Collaboration and Collective Self-Defence signed in Brussels, 17 March 1948.
*** The North Atlantic Treaty signed in Washington, 4 April 1949.

mynda aðalvopnakerfi skriðdrekafylkinga landhers og annarra brynvarðra fylkinga.

Skriðdrekar eru bardagabrynvagnar á beltum sem eru a.m.k. 16,5 tonn að þyngd óhlaðnir og eru búnir 360 gráðu turnbyssu ekki minni en 75 millimetra að hlaupvídd. Þar að auki skulu bardagabrynvagnar á hjólum, sem teknir eru í notkun og uppfylla öll önnur framangreind skilyrði, einnig taldir skriðdrekar.

(D) Hugtakið „orrustubrynvagn" vélknúið farartæki með brynvörn og akstursgetu utan vegar. Til orrustubrynvagna teljast brynvarðir liðsflutningavagnar, bardagabrynvagnar fótgönguliðs og orrustuvagnar búnir þungavopnum.

Hugtakið „brynvarinn liðsflutningavagn" orrustubrynvagn sem er hannaður og útbúinn til flutninga á fótgönguliðsflokki og er venjulega búinn sambyggðu eða samföstu vopni sem er innan við 20 mm að hlaupvídd.

Hugtakið „bardagabrynvagn fótgönguliðs" orrustubrynvagn sem er hannaður og útbúinn aðallega til flutninga á fótgönguliðsflokki, gerir liðsmönnum yfirleitt kleift að skjóta innan úr farartækinu undir brynvörn og er búinn sambyggðri eða samfastri fallbyssu, sem er a.m.k. með 20 mm hlaupvídd, og stundum með skotbúnaði fyrir flugskeyti gegn skriðdrekum. Bardagabrynvagnar fótgönguliðs eru aðalvopnakerfi brynvarins fótgönguliðs eða vélvædds fótgönguliðs eða fótgönguliðsfylkinga og sveita landhers búinna vélknúnum farartækjum.

Hugtakið „orrustuvagn búinn þungavopnum" orrustubrynvagn sem er búinn sambyggðri eða samfastri byssu gæddri beinni skothæfni og með a.m.k. 75 mm hlaupvídd, er a.m.k. 6,0 tonn að tómaþyngd og fellur ekki undir skilgreininguna á brynvörðum liðsflutningavagni eða bardagabrynvagni fótgönguliðs eða skriðdreka.

(E) Hugtakið „tómaþyngd" þyngd farartækis fyrir utan þyngd skota, eldsneytis, olíu og smurolíu, sprengiblokkabrynvarnar sem hægt er

principal weapon system of ground-force tank and other armoured formations.

Battle tanks are tracked armoured fighting vehicles which weigh at least 16.5 metric tonnes unladen weight and which are armed with a 360-degree traverse gun of at least 75 millimetres calibre. In addition, any wheeled armoured fighting vehicles entering into service which meet all the other criteria stated above shall also be deemed battle tanks.

(D) The term "armoured combat vehicle" means a self-propelled vehicle with armoured protection and cross-country capability. Armoured combat vehicles include armoured personnel carriers, armoured infantry fighting vehicles and heavy armament combat vehicles.

The term "armoured personnel carrier" means an armoured combat vehicle which is designed and equipped to transport a combat infantry squad and which, as a rule, is armed with an integral or organic weapon of less than 20 millimetres calibre.

The term "armoured infantry fighting vehicle" means an armoured combat vehicle which is designed and equipped primarily to transport a combat infantry squad, which normally provides the capability for the troops to deliver fire from inside the vehicle under armoured protection, and which is armed with an integral or organic cannon of at least 20 millimetres calibre and sometimes an antitank missile launcher. Armoured infantry fighting vehicles serve as the principal weapon system of armoured infantry or mechanised infantry or motorised infantry formations and units of ground forces.

The term "heavy armament combat vehicle" means an armoured combat vehicle with an integral or organic direct fire gun of at least 75 millimetres calibre, weighing at least 6.0 metric tonnes unladen weight, which does not fall within the definitions of an armoured personnel carrier, or an armoured infantry fighting vehicle or a battle tank.

(E) The term "unladen weight" means the weight of a vehicle excluding the weight of ammunition; fuel, oil and lubricants; removable

að fjarlægja, varahluta, verkfæra og aukahluta, öndunarbúnaðar sem hægt er að fjarlægja, og áhafnar ásamt útbúnaði hennar.

(F) Hugtakið „stórskotalið" skotkerfi með mikilli hlaupvídd sem getur hæft skotmörk á jörðu aðallega með óbeinum hætti. Slíkt stórskotaliðskerfi veitir sameiginlegum herliðsfylkingum meginhluta óbeins skotstuðnings.

Stórskotaliðskerfi með mikilli hlaupvídd eru byssur og haubitsbyssur, stórskotaliðsvopn sem sameina eiginleika byssna og haubitsbyssna, sprengjuvörpur og fjölskota eldflaugakerfi með hlaupvídd sem er 100 mm eða meiri. Auk þess skulu öll framtíðarskotkerfi með mikilli hlaupvídd, gædd beinni skothæfni og virkri óbeinni skothæfni að auki falla undir hámarksfjölda stórskotaliðs.

(G) Hugtakið „hefðbundinn herafli staðsettur erlendis" hefðbundinn herafla aðildarríkis sem er staðsettur innan samningssvæðisins á landssvæði annars aðildarríkis.

(H) Hugtakið „yfirlýst varanlegt geymslusvæði" skýrt afmarkaðan stað, þar sem geymd eru hefðbundin vopn og búnaður sem takmarkast af samningnum, falla undir heildarhámarksfjölda en eru ekki háð þeim takmörkunum á hefðbundnum vopnum og búnaði sem takmarkast af samningnum hjá virkum sveitum.

(I) Hugtakið „brú lögð úr brynvagni" vélknúinn brynvagn til brúarflutnings og brúarlagningar sem getur flutt, lagt með innbyggðu kerfi og tekið saman brúarmannvirki. Slíkt farartæki með brúarmannvirki verkar sem samhæft kerfi.

(J) Hugtakið „hefðbundin vopn og búnaður sem takmarkast af samningnum" skriðdreka, orrustubrynvagna, stórskotalið, orrustuflugvélar og árásarþyrlur sem eru háð fjöldatakmörkunum samkvæmt IV., V. og VI. grein.

(K) Hugtakið „orrustuflugvél" flugvél með föstum eða hreyfanlegum vængjum, sem er vopnuð og útbúin til árásar á skotmörk með

reactive armour; spare parts, tools and accessories; removable snorkelling equipment; and crew and their personal kit;

(F) The term "artillery" means large calibre systems capable of engaging ground targets by delivering primarily indirect fire. Such artillery systems provide the essential indirect fire support to combined arms formations.

Large calibre artillery systems are guns, howitzers, artillery pieces combining the characteristics of guns and howitzers, mortars and multiple launch rocket systems with a calibre of 100 millimetres and above. In addition, any future large calibre direct fire system which has a secondary effective indirect fire capability shall be counted against the artillery ceilings.

(G) The term "stationed conventional armed forces" means conventional armed forces of a State Party that are stationed within the area of application on the territory of another State Party.

(H) The term "designated permanent storage site" means a place with a clearly defined physical boundary containing conventional armaments and equipment limited by the Treaty, which are counted within overall ceilings but which are not subject to limitations on conventional armaments and equipment limited by the Treaty in active units.

(I) The term "armoured vehicle launched bridge" means a self-propelled armoured transporter-launcher vehicle capable of carrying and, through built-in mechanisms, of emplacing and retrieving a bridge structure. Such a vehicle with a bridge structure operates as an integrated system.

(J) The term "conventional armaments and equipment limited by the Treaty" means battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters subject to the numerical limitations set forth in Articles IV, V and VI.

(K) The term "combat aircraft" means a fixed-wing or variable-geometry wing aircraft armed and equipped to engage targets by

því að nota stýranleg flugskeyti, óstýranlegar eldflaugar, sprengjur, byssur, fallbyssur eða önnur eyðingarvopn, svo og allar tegundir eða gerðir slíkra flugvéla til nota í öðrum hernaðarlegum tilgangi, svo sem til könnunarflugs eða rafeindahernaðar. Hugtakið „orrustuflugvél" nær ekki til aðalþjálfunarflugvéla.

(L) Hugtakið „orrustuþyrla" flugvél með snúningsvængjum sem er vopnuð og útbúin til árása á skotmörk eða með búnað til annarra hernaðaraðgerða. Hugtakið „orrustuþyrla" nær til árásarþyrlna og orrustustuðningsþyrlna. Hugtakið „orrustuþyrla" nær ekki til óvopnaðra flutningsþyrlna.

(M) Hugtakið „árásarþyrla" orrustuþyrlu búna til að beita stýranlegum vopnum gegn brynvörn eða stýranlegum vopnum skotið úr lofti að skotmarki á jörðu eða á lofti og búna samhæfðu skotstjórnarkerfi og miðunarbúnaði fyrir þessi vopn. Hugtakið „árásarþyrla" nær til sérhæfðra árásarþyrlna og fjölnota árásarþyrlna.

(N) Hugtakið „sérhæfð árásarþyrla" árásarþyrlu sem er hönnuð aðallega til að beita stýranlegum vopnum.

(O) Hugtakið „fjölnota árásarþyrla" árásarþyrlu hannaða til fjölþættra hernaðarnota og búna til að beita stýranlegum vopnum.

(P) Hugtakið „orrustustuðningsþyrla" orrustuþyrlu sem uppfyllir ekki skilyrðin fyrir því að teljast árásarþyrla og sem hægt er að útbúa með fjölbreyttum sjálfsvarnarbúnaði og svæðiseyðingarvopnum, svo sem byssum, fallbyssum og óstýranlegum eldflaugum, sprengjum, klasasprengjum, eða má útbúa til annarra hernaðarnota.

(Q) Hugtakið „samningsbundin hefðbundin vopn og búnaður" skriðdreka, orrustubrynvagna, stórskotalið, orrustuflugvélar, aðalþjálfunarflugvélar, óvopnaðar þjálfunarflugvélar, orrustuþyrlur, óvopnaðar flutningsþyrlur, brýr lagðar úr brynvögnum, brynvarða gervi-liðsflutningavagna og gervi-bardagabrynvagna fótgönguliðs, sem skipst skal

employing guided missiles, unguided rockets, bombs, guns, cannons, or other weapons of destruction, as well as any model or version of such an aircraft which performs other military functions such as reconnaissance or electronic warfare. The term "combat aircraft" does not include primary trainer aircraft.

(L) The term "combat helicopter" means a rotary wing aircraft armed and equipped to engage targets or equipped to perform other military functions. The term "combat helicopter" comprises attack helicopters and combat support helicopters. The term "combat helicopter" does not include unarmed transport helicopters.

(M) The term "attack helicopter" means a combat helicopter equipped to employ anti-armour, air-to-ground, or air-to-air guided weapons and equipped with an integrated fire control and aiming system for these weapons. The term "attack helicopter" comprises specialised attack helicopters and multi-purpose attack helicopters.

(N) The term "specialised attack helicopter" means an attack helicopter that is designed primarily to employ guided weapons.

(O) The term "multi-purpose attack helicopter" means an attack helicopter designed to perform multiple military functions and equipped to employ guided weapons.

(P) The term "combat support helicopter" means a combat helicopter which does not fulfill the requirements to qualify as an attack helicopter and which may be equipped with a variety of self-defence and area suppression weapons, such as guns, cannons and unguided rockets, bombs or cluster bombs, or which may be equipped to perform other military functions.

(Q) The term "conventional armaments and equipment subject to the Treaty" means battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft, primary trainer aircraft, unarmed trainer aircraft, combat helicopters, unarmed transport helicopters, armoured vehicle launched bridges, armoured personnel carrier look-alikes and

á upplýsingum um í samræmi við Bókunina um upplýsingaskipti.

(R) Hugtakið „í notkun", þegar það er notað um hefðbundinn herafla og hefðbundin vopn og búnað, skriðdreka, orrustubrynvagna, stórskotalið, orrustuflugvélar, aðalþjálfunarflugvélar, óvopnaðar þjálfunarflugvélar, orrustuþyrlur, óvopnaðar flutningsþyrlur, brýr lagðar úr brynvögnum, brynvarða gervi-liðsflutningavagna og gervi-bardagabrynvagna fótgönguliðs, sem eru innan samningssvæðisins, fyrir utan þá sem eru í vörslu stofnana, sem eru ætlaðar og byggðar upp til þess að þjóna innra öryggi á friðartímum, eða falla undir undantekningar sem tilgreindar eru í III. grein.

(S) Hugtökin „brynvarinn gervi-liðsflutningavagn" og „gervi-bardagavagn fótgönguliðs" brynvarin farartæki byggð á sams konar grind og líkjast að utanverðu brynvörðum liðsflutningavagni og bardagabrynvagni fótgönguliðs, hafa ekki fallbyssu eða byssu með 20 mm hlaupvídd eða stærri og hafa verið smíðaðir eða þeim breytt þannig að ekki sé hægt að flytja með þeim fótgönguliðsflokk. Með tilliti til ákvæða Genfarsamnings frá 12. ágúst 1949 um bætta meðferð særðra og sjúkra hermanna á vígvelli, sem veita sjúkrabifreiðum sérstöðu, skulu brynvarðar liðsflutninga-sjúkrabifreiðar ekki taldar orrustubrynvagnar eða brynvarðir gervi-liðsflutningavagnar.

(T) Hugtakið „niðurskurðarsvæði" skilmerkilega merktan stað þar sem niðurskurður hefðbundinna vopna og búnaðar fer fram samkvæmt VIII. grein.

(U) Hugtakið „skuldbinding um niðurskurð" þann fjölda hefðbundinna vopna og búnaðar í hverjum flokki sem takmarkast af samningnum og aðildarríki skuldbindur sig til þess að skera niður á 40 mánaða tímabili, frá því að þessi samningur gengur í gildi, til þess að uppfylla skilyrði VII. greinar.

armoured infantry fighting vehicle look-alikes subject to information exchange in accordance with the Protocol on Information Exchange.

(R) The term "in service", as it applies to conventional armed forces and conventional armaments and equipment, means battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft, primary trainer aircraft, unarmed trainer aircraft, combat helicopters, unarmed transport helicopters, armoured vehicle launched bridges, armoured personnel carrier look-alikes and armoured infantry fighting vehicle look-alikes that are within the area of application, except for those that are held by organisations designed and structured to perform in peacetime internal security functions or that meet any of the exceptions set forth in Article III.

(S) The terms "armoured personnel carrier look-alike" and "armoured infantry fighting vehicle look-alike" mean an armoured vehicle based on the same chassis as, and externally similar to, an armoured personnel carrier or armoured infantry fighting vehicle, respectively, which does not have a cannon or gun of 20 millimetres calibre or greater and which has been constructed or modified in such a way as not to permit the transportation of a combat infantry squad. Taking into account the provisions of the Geneva Convention "For the Amelioration of the Conditions of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field" of 12 August 1949 that confer a special status on ambulances, armoured personnel carrier ambulances shall not be deemed armoured combat vehicles or armoured personnel carrier look-alikes.

(T) The term "reduction site" means a clearly designated location where the reduction of conventional armaments and equipment limited by the Treaty in accordance with Article VIII takes place.

(U) The term "reduction liability" means the number in each category of conventional armaments and equipment limited by the Treaty that a State Party commits itself to reduce during the period of 40 months following the entry into force of this Treaty in order to ensure compliance with Article VII.

2. Núverandi hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum, eru talin upp í Bókuninni um núverandi vopn. Endurnýja skal reglulega listana yfir núverandi vopn í samræmi við (D)-lið 2. málsgreinar XVI. greinar og IV. kafla Bókunarinnar um núverandi vopn. Slík endurnýjun á listunum yfir núverandi vopn skal ekki talin breyting á þessum samningi.

3. Þær tegundir núverandi orrustuþyrlna sem taldar eru upp í Bókuninni um núverandi vopn skulu flokkaðar í samræmi við I. kafla Bókunarinnar um endurflokkun þyrlna.

III. grein

1. Í tengslum við þennan samning skulu aðildarríkin styðjast við eftirfarandi talningarreglur:

Allir skriðdrekar, orrustubrynvagnar, stórskotalið, orrustuflugvélar og árásarþyrlur, eins og þau eru skilgreind í II. grein, skulu háð fjöldatakmörkunum innan samningssvæðisins og öðrum ákvæðum í IV., V. og VI. grein, með eftirfarandi undantekningum, í samræmi við venjur aðildarríkis:

(A) eru í framleiðslu, þ.á m. við prófanir í tengslum við framleiðslu;

(B) eru einungis notuð við rannsóknir og þróun;

(C) tilheyra sögusöfnum;

(D) bíða eyðingar, eftir að hafa verið tekin úr notkun í samræmi við IX. grein;

(E) bíða útflutnings eða er verið að gera upp vegna útflutnings eða endurútflutnings og eru geymd til bráðabirgða á samningssvæðinu. Slíkir skriðdrekar, orrustubrynvagnar, stórskotalið, orrustuflugvélar og árásarþyrlur skulu geymd annars staðar en á yfirlýstum svæðum samkvæmt V. kafla Bókunarinnar um upplýsingaskipti eða á ekki fleiri en 10 slíkum yfirlýstum svæðum sem skulu hafa verið tilkynnt í árlegum upplýsingaskiptum árið áður. Í síðara tilfellinu skulu þau vera aðgreinanleg frá hefðbundnum vopnum og búnaði sem takmarkast af samningnum;

2. Existing types of conventional armaments and equipment subject to the Treaty are listed in the Protocol on Existing Types. The lists of existing types shall be periodically updated in accordance with Article XVI, paragraph 2, subparagraph (D) and Section IV of the Protocol on Existing Types. Such updates to the existing types lists shall not be deemed amendments to this Treaty.

3. The existing types of combat helicopters listed in the Protocol on Existing Types shall be categorised in accordance with Section 1 of the Protocol on Helicopter Recategorisation.

Article III

1. For the purposes of this Treaty, the States Parties shall apply the following counting rules:

All battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters, as defined in Article II, within the area of application shall be subject to the numerical limitations and other provisions set forth in Articles IV, V and VI, with the exception of those which in a manner consistent with a State Party's normal practices:

(A) are in the process of manufacture, including manufacturing-related testing;

(B) are used exclusively for the purposes of research and development;

(C) belong to historical collections;

(D) are awaiting disposal, having been decommissioned from service in accordance with the provisions of Article IX;

(E) are awaiting, or are being refurbished for, export or re-export and are temporarily retained within the area of application. Such battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters shall be located elsewhere than at sites declared under the terms of Section V of the Protocol on Information Exchange or at no more than 10 such declared sites which shall have been notified in the previous year's annual information exchange. In the latter case, they shall be separately distinguishable from conventional armaments and equipment limited by the Treaty;

(F) eru brynvarðir liðsflutningavagnar, bardagabrynvagnar fótgönguliðs, orrustuvagnar búnir þungavopnum eða fjölnota árásarþyrlur í vörslu stofnana sem er ætlað og eru uppbyggð til þess að þjóna innra öryggi á friðartímum; eða

(G) eru á leiðinni í gegnum samningssvæðið frá stað, sem er utan samningssvæðisins, til áfangastaðar, sem er utan samningssvæðisins, og eru ekki innan samningssvæðisins lengur en sjö daga samtals.

2. Ef aðildarríki tilkynnir oftar en tvisvar í árlegum upplýsingaskiptum í röð um óvenju marga slíka skriðdreka, orrustubrynvagna, stórskotaliðsvopn, orrustuflugvélar eða árásarþyrlur, sem eru tilkynningarskyld samkvæmt IV. kafla Bókunarinnar um upplýsingaskipti, skal það gera grein fyrir ástæðu þess í sameiginlegu samráðsnefndinni, sé þess óskað.

IV. grein

1. Hvert aðildarríki skal takmarka og, eftir því sem við á, skera niður skriðdreka sína, orrustubrynvagna, stórskotalið, orrustuflugvélar og árásarþyrlur innan samningssvæðisins, eins og það er skilgreint í II. grein, þannig að 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings og þaðan í frá skulu slík vopn ekki vera fleiri innan þess aðildarríkjahóps, sem það tilheyrir, eins og hann er skilgreindur í II. grein, en:

(A) 20.000 skriðdrekar, þar af skulu ekki fleiri en 16.500 vera í virkum sveitum;

(B) 30.000 orrustubrynvagnar, þar af skulu ekki fleiri en 27.300 vera í virkum sveitum. Af þessum 30.000 orrustubrynvögnum skulu ekki fleiri en 18.000 vera bardagabrynvagnar fótgönguliðs og orrustuvagnar búnir þungavopnum; af bardagabrynvögnum fótgönguliðs og orrustuvögnum búnum þungavopnum skulu ekki fleiri en 1.500 vera orrustuvagnar búnir þungavopnum;

(C) 20.000 stórskotaliðsvopn, þar af skulu ekki fleiri en 17.000 vera í virkum sveitum;

(D) 6.800 orrustuflugvélar; og

(E) 2.000 árásarþyrlur.

(F) are, in the case of armoured personnel carriers, armoured infantry fighting vehicles, heavy armament combat vehicles or multipurpose attack helicopters, held by organisations designed and structured to perform in peacetime internal security functions; or

(G) are in transit through the area of application from a location outside the area of application to a final destination outside the area of application, and are in the area of application for no longer than a total of seven days.

2. If, in respect of any such battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft or attack helicopters, the notification of which is required under Section IV of the Protocol on Information Exchange, a State Party notifies an unusually high number in more than two successive annual information exchanges, it shall explain the reasons in the Joint Consultative Group, if so requested.

Article IV

1. Within the area of application, as defined in Article II, each State Party shall limit and, as necessary, reduce its battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, for the group of States Parties to which it belongs, as defined in Article II, the aggregate numbers do not exceed:

(A) 20,000 battle tanks, of which no more than 16,500 shall be in active units;

(B) 30,000 armoured combat vehicles, of which no more than 27,300 shall be in active units. Of the 30,000 armoured combat vehicles, no more than 18,000 shall be armoured infantry fighting vehicles and heavy armament combat vehicles; of armoured infantry fighting vehicles and heavy armament combat vehicles, no more than 1,500 shall be heavy armament combat vehicles;

(C) 20,000 pieces of artillery, of which no more than 17,000 shall be in active units;

(D) 6,800 combat aircraft; and

(E) 2,000 attack helicopters.

Skriðdrekar, orrustubrynvagnar og stórskotalið, sem eru ekki í virkum sveitum, skulu geymd á yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum, eins og þau eru skilgreind í II. grein, og skulu þau aðeins staðsett á svæðinu sem er lýst í 2. málsgrein þessarar greinar. Slík yfirlýst varanleg geymslusvæði mega einnig vera á því svæði innan Sovétríkjanna sem nær yfir Odessa-hersvæðið og suðurhluta Leningrad-hersvæðisins. Á Odessa-hersvæðinu má ekki geyma með þessum hætti fleiri en 400 skriðdreka og ekki fleiri en 500 stórskotaliðsvopn. Á suðurhluta Leningrad-hersvæðisins má ekki geyma með þessum hætti fleiri en 600 skriðdreka, 800 orrustubrynvagna, þ.á m. ekki fleiri en 300 orrustubrynvagna af nokkurri gerð, en afgangurinn verði brynvarðir liðsflutningavagnar, og ekki fleiri en 400 stórskotaliðsvopn. Suðurhluti Leningrad-hersvæðisins telst landssvæðið innan þess hersvæðis sem er sunnan austur-vesturlínu á 60 gráðum, 15 mínútum, norðlægrar breiddar.

2. Innan þess svæðis, sem nær til alls evrópsks landssvæðis, þ.á m. alls evrópsks eylandssvæðis, Konungsríkisins Belgíu, Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldisins, Konungsríkisins Danmerkur, þ.á m. Færeyja, Franska lýðveldisins, Sambandslýðveldisins Þýskalands, Lýðveldisins Ungverjalands, Ítalska lýðveldisins, Stórhertogadæmisins Lúxemborgar, Konungsríkisins Hollands, Lýðveldisins Póllands, Portúgalska lýðveldisins, þ.á m. Asoreyja og Madeira, Konungsríkisins Spánar, þ.á m. Kanaríeyja, Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands og þess hluta landssvæðis Sovétríkjanna vestan Úralfjalla sem nær yfir hersvæði Eystrasalts, Hvíta-Rússlands, Karpata, Kiev, Moskvu og Volgu-Úrals, skal hvert ríki takmarka eða, eftir því sem við á, skera niður skriðdreka sína, orrustubrynvagna og stórskotalið, þannig að 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings og þaðan í frá skulu þessi vopn ekki vera fleiri í heild innan þess aðildarríkjahóps, sem þau tilheyra, en:

(A) 15.300 skriðdrekar, þar af skulu ekki fleiri en 11.800 vera í virkum sveitum;

(B) 24.100 orrustubrynvagnar, þar af skulu ekki fleiri en 21.400 vera í virkum sveitum; og

Battle tanks, armoured combat vehicles and artillery not in active units shall be placed in designated permanent storage sites, as defined in Article II, and shall be located only in the area described in paragraph 2 of this Article. Such designated permanent storage sites may also be located in that part of the territory of the Union of Soviet Socialist Republics comprising the Odessa Military District and the southern part of the Leningrad Military District. In the Odessa Military District, no more than 400 battle tanks and no more than 500 pieces of artillery may be thus stored. In the southern part of the Leningrad Military District, no more than 600 battle tanks, no more than 800 armoured combat vehicles, including no more than 300 armoured combat vehicles of any type with the remaining number consisting of armoured personnel carriers, and no more than 400 pieces of artillery may be thus stored. The southern part of the Leningrad Military District is understood to mean the territory within that military district south of the line East-West 60 degrees 15 minutes northern latitude.

2. Within the area consisting of the entire land territory in Europe, which includes all the European island territories, of the Kingdom of Belgium, the Czech and Slovak Federal Republic, the Kingdom of Denmark including the Faroe Islands, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Hungary, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Poland, the Portuguese Republic including the islands of Azores and Madeira, the Kingdom of Spain including the Canary Islands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that part of the territory of the Union of Soviet Socialist Republics west of the Ural Mountains comprising the Baltic, Byelorussian, Carpathian, Kiev, Moscow and Volga-Ural Military Districts, each State Party shall limit and, as necessary, reduce its battle tanks, armoured combat vehicles and artillery so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, for the group of States Parties to which it belongs the aggregate numbers do not exceed:

(A) 15,300 battle tanks, of which no more than 11,800 shall be in active units;

(B) 24,100 armoured combat vehicles, of which no more than 21,400 shall be in active units; and

(C) 14.000 stórskotaliðsvopn, þar af skulu ekki fleiri en 11.000 vera í virkum sveitum.

3. Innan þess svæðis, sem nær til alls evrópsks landssvæðis, þ.á m. alls evrópsks eylandssvæðis, Konungsríkisins Belgíu, Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldisins, Konungsríkisins Danmerkur, þ.á m. Færeyja, Franska lýðveldisins, Sambandslýðveldisins Þýskalands, Lýðveldisins Ungverjalands, Ítalska lýðveldisins, Stórhertogadæmisins Lúxemborgar, Konungsríkisins Hollands, Lýðveldisins Póllands, Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands og þess hluta landssvæðis Sovétríkjanna sem nær yfir hersvæði Eystrasalts, Hvíta-Rússlands, Karpata og Kiev, skal hvert aðildarríki takmarka og, eftir því sem við á, skera niður skriðdreka sína, orrustubrynvagna og stórskotalið, þannig að 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings og þaðan í frá skulu slík vopn í virkum sveitum ekki vera fleiri í heild innan þess aðildarríkjahóps, sem þau tilheyra, en:

(A) 10.300 skriðdrekar;

(B) 19.260 orrustubrynvagnar; og

(C) 9.100 stórskotaliðsvopn; og

(D) á Kiev-hersvæðinu skulu slík vopn í virkum sveitum og á yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum ekki vera fleiri í heild en:

(1) 2.250 skriðdrekar;
(2) 2.500 orrustubrynvagnar; og
(3) 1.500 stórskotaliðsvopn.

4. Innan þess svæðis, sem nær til alls evrópsks landssvæðis, þ.á m. alls evrópsks eylandssvæðis, Konungsríkisins Belgíu, Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldisins, Sambandslýðveldisins Þýskalands, Lýðveldisins Ungverjalands, Stórhertogadæmisins Lúxemborgar, Konungsríkisins Hollands og Lýðveldisins Póllands, skal hvert aðildarríki takmarka og, eftir því sem við á, skera niður skriðdreka sína, orrustubrynvagna og stórskotalið þannig að 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings og þaðan í frá skulu slík vopn í virkum sveitum ekki vera fleiri í heild innan þess aðildarríkjahóps, sem þau tilheyra, en:

(A) 7.500 skriðdrekar;

(B) 11.250 orrustubrynvagnar; og

(C) 5.000 stórskotaliðsvopn.

(C) 14,000 pieces of artillery, of which no more than 11,000 shall be in active units.

3. Within the area consisting of the entire land territory in Europe, which includes all the European island territories, of the Kingdom of Belgium, the Czech and Slovak Federal Republic, the Kingdom of Denmark including the Faroe Islands, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Hungary, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Poland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that part of the territory of the Union of Soviet Socialist Republics comprising the Baltic, Byelorussian, Carpathian and Kiev Military Districts, each State Party shall limit and, as necessary, reduce its battle tanks, armoured combat vehicles and artillery so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, for the group of States Parties to which it belongs the aggregate numbers in active units do not exceed:

(A) 10,300 battle tanks;

(B) 19,260 armoured combat vehicles; and

(C) 9,100 pieces of artillery; and

(D) in the Kiev Military District, the aggregate numbers in active units and designated permanent storage sites together shall not exceed:

(1) 2,250 battle tanks;
(2) 2,500 armoured combat vehicles; and
(3) 1,500 pieces of artillery.

4. Within the area consisting of the entire land territory in Europe, which includes all the European island territories, of the Kingdom of Belgium, the Czech and Slovak Federal Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Hungary, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Poland, each State Party shall limit and, as necessary, reduce its battle tanks, armoured combat vehicles and artillery so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, for the group of States Parties to which it belongs the aggregate numbers in active units do not exceed:

(A) 7,500 battle tanks;

(B) 11,250 armoured combat vehicles; and

(C) 5,000 pieces of artillery.

5. Aðildarríki í sama aðildarríkjahópi mega staðsetja skriðdreka, orrustubrynvagna og stórskotalið í virkum sveitum á hverju þeirra svæða, sem lýst er í þessari grein og (A)-lið 1. málsgreinar V. greinar, allt að þeim fjöldatakmörkunum sem gilda á því svæði, í samræmi við þann hámarksfjölda í vörslu þeirra sem tilkynntur var samkvæmt VII. grein og með því skilyrði að ekkert aðildarríki staðsetji hefðbundinn herafla á landssvæði annars aðildarríkis án samþykkis þess.

6. Ef heildarfjöldi skriðdreka, orrustubrynvagna og stórskotaliðs aðildarríkjahóps í virkum sveitum á því svæði, sem lýst er í 4. málsgrein þessarar greinar, er innan við þær fjöldatakmarkanir sem tilgreindar eru í 4. málsgrein þessarar greinar, og með því skilyrði að þar með sé ekki komið í veg fyrir að nokkurt aðildarríki nái þeim hámarksfjölda í vörslu þess, sem tilkynntur var samkvæmt 2., 3. og 5. málsgrein VII. greinar, mega aðildarríki, sem tilheyra þeim aðildarríkjahópi, staðsetja vopnafjölda sem samsvarar mismuninum milli heildarfjöldans í hverjum flokki skriðdreka, orrustubrynvagna og stórskotaliðs og þeirra fjöldatakmarkana, sem tilgreindar eru fyrir það svæði sem er lýst í 3. málsgrein þessarar greinar, í samræmi við þær fjöldatakmarkanir sem tilgreindar eru í 3. málsgrein þessarar greinar.

V. grein

1. Til þess að öryggi hvers aðildarríkis sé ávallt tryggt:

(A) innan þess svæðis sem nær til alls evrópsks landssvæðis, þ.á m. alls evrópsks eylandssvæðis, Lýðveldisins Búlgaríu, Gríska lýðveldisins, Lýðveldisins Íslands, Konungsríkisins Noregs, Rúmeníu, þess hluta Lýðveldisins Tyrklands sem er innan samningssvæðisins og þess hluta Sovétríkjanna sem nær til hersvæða Leningrads, Odessa, Transkákasus og Norður-Kákasus, skal hvert aðildarríki takmarka og, eftir því sem við á, skera niður skriðdreka sína, orrustubrynvagna og stórskotalið þannig að 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings og þaðan í frá skulu slík vopn í virkum sveitum ekki vera fleiri í heild innan þess aðildarríkjahóps, sem þau tilheyra, en sem nemur mismuninum milli heildarfjöldatakmarkana samkvæmt 1.

5. States Parties belonging to the same group of States Parties may locate battle tanks, armoured combat vehicles and artillery in active units in each of the areas described in this Article and Article V, paragraph 1, subparagraph (A) up to the numerical limitations applying in that area, consistent with the maximum levels for holdings notified pursuant to Article VII and provided that no State Party stations conventional armed forces on the territory of another State Party without the agreement of that State Party.

6. If a group of States Parties' aggregate numbers of battle tanks, armoured combat vehicles and artillery in active units within the area described in paragraph 4 of this Article are less than the numerical limitations set forth in paragraph 4 of this Article, and provided that no State Party is thereby prevented from reaching its maximum levels for holdings notified in accordance with Article VII, paragraphs 2, 3 and 5, then amounts equal to the difference between the aggregate numbers in each of the categories of battle tanks, armoured combat vehicles and artillery and the specified numerical limitations for that area may be located by States Parties belonging to that group of States Parties in the area described in paragraph 3 of this Article, consistent with the numerical limitations specified in paragraph 3 of this Article.

Article V

1. To ensure that the security of each State Party is not affected adversely at any stage:

(A) within the area consisting of the entire land territory in Europe, which includes all the European island territories, of the Republic of Bulgaria, the Hellenic Republic, the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, Romania, the part of the Republic of Turkey within the area of application and that part of the Union of Soviet Socialist Republics comprising the Leningrad, Odessa, Transcaucasus and North Caucasus Military Districts, each State Party shall limit and, as necessary, reduce its battle tanks, armoured combat vehicles and artillery so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, for the group of States Parties to which it belongs the aggregate numbers in active units do not exceed the differ-

málsgrein IV. greinar og 2. málsgrein IV. greinar, þ.e.:

(1) 4.700 skriðdrekar;
(2) 5.900 orrustubrynvagnar; og
(3) 6.000 stórskotaliðsvopn.

(B) þrátt fyrir þær fjöldatakmarkanir, sem eru í (A)-lið þessarar málsgreinar, mega eitt eða fleiri aðildarríki að auki taka í notkun fleiri vopn í virkum sveitum til bráðabirgða á landssvæði sem lýst er í (A)-lið þessarar málsgreinar og tilheyrir sama aðildarríkjahópi, þó ekki fleiri en:

(1) 459 skriðdreka;
(2) 723 orrustubrynvagna; og
(3) 420 stórskotaliðsvopn; og

(C) með því skilyrði að í hverjum aðildarríkjahópi sé ekki meira en þriðjungur þessa aukafjölda vopna staðsettur í hverju aðildarríki með landssvæði innan svæðisins sem er lýst í (A)-lið þessarar málsgreinar, þ.e.:

(1) 153 skriðdrekar;
(2) 241 orrustubrynvagn; og
(3) 140 stórskotaliðsvopn.

2. Aðildarríki, eitt eða fleiri, sem koma fyrir vopnum, og aðildarríki, eitt eða fleiri, sem taka við vopnum, skulu tilkynna öllum öðrum aðildarríkjum um staðsetningu vopnanna eigi síðar en við upphaf hennar og taka fram heildarfjöldann í hverjum flokki skriðdreka, orrustubrynvagna og stórskotaliðs sem komið er fyrir. Einnig skulu aðildarríki, eitt eða fleiri, sem koma fyrir vopnum, og aðildarríki, eitt eða fleiri, sem taka við vopnum, tilkynna öllum öðrum aðildarríkjum innan 30 daga um brottflutning þessara skriðdreka, orrustubrynvagna og stórskotaliðs sem var komið fyrir tímabundið.

VI. grein

Í þeim tilgangi að tryggja að ekkert eitt aðildarríki eigi meira en um það bil þriðjung hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum innan samningssvæðisins, skal hvert aðildarríki takmarka og, eftir því sem við á, skera niður skriðdreka sína, orrustubrynvagna, stórskotalið,

ence between the overall numerical limitations set forth in Article IV, paragraph 1 and those in Article IV, paragraph 2, that is:

(1) 4,700 battle tanks;
(2) 5,900 armoured combat vehicles; and
(3) 6,000 pieces of artillery;

(B) notwithstanding the numerical limitations set forth in subparagraph (A) of this paragraph, a State Party or States Parties may on a temporary basis deploy into the territory belonging to the members of the same group of States Parties within the area described in subparagraph (A) of this paragraph additional aggregate numbers in active units for each group of States Parties not to exceed:

(1) 459 battle tanks;
(2) 723 armoured combat vehicles; and
(3) 420 pieces of artillery; and

(C) provided that for each group of States Parties no more than one-third of each of these additional aggregate numbers shall be deployed to any State Party with territory within the area described in subparagraph (A) of this paragraph, that is:

(1) 153 battle tanks:
(2) 241 armoured combat vehicles; and
(3) 140 pieces of artillery.

2. Notification shall be provided to all other States Parties no later than at the start of the deployment by the State Party or States Parties conducting the deployment and by the recipient State Party or States Parties, specifying the total number in each category of battle tanks, armoured combat vehicles and artillery deployed. Notification also shall be provided to all other States Parties by the State Party or States Parties conducting the deployment and by the recipient State Party or States Parties within 30 days of the withdrawal of those battle tanks, armoured combat vehicles and artillery that were temporarily deployed.

Article VI

With the objective of ensuring that no single State Party possesses more than approximately one-third of the conventional armaments and equipment limited by the Treaty within the area of application, each State Party shall limit and, as necessary, reduce its battle tanks, armoured com-

orrustuflugvélar og árásarþyrlur, þannig að 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings og þaðan í frá skulu vopn þess aðildarríkis innan samningssvæðisins ekki vera fleiri en:

(A) 13.300 skriðdrekar;

(B) 20.000 orrustubrynvagnar;

(C) 13.700 stórskotaliðsvopn;

(D) 5.150 orrustuflugvélar; og

(E) 1.500 árásarþyrlur.

VII. grein

1. Til þess að ekki sé farið fram úr takmörkunum í IV., V. og VI. grein skal ekkert aðildarríki, 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings, fara fram úr þeim hámarksfjölda hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum í vörslu þess, sem það hefur áður samþykkt innan aðildarríkjahóps síns, í samræmi við 7. málsgrein þessarar greinar, og það hefur tilkynnt um samkvæmt ákvæðum þessarar greinar.

2. Hvert aðildarríki skal tilkynna við undirskrift þessa samnings öllum öðrum aðildarríkjum um hámarksfjölda hefðbundinna vopna og búnaðar í vörslu þess sem takmarkast af samningnum. Tilkynningin um hámarksfjölda hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum, sem hvert aðildarríki veitir við undirskrift þessa samnings, skal gilda þar til ný tilkynning er veitt samkvæmt 3. málsgrein þessarar greinar.

3. Með þeim takmörkunum, sem koma fram í IV., V. og VI. grein, á hvert aðildarríki rétt á því að breyta hámarksfjölda hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum í vörslu þess. Aðildarríki skal tilkynna hvers konar breytingar á hámarksfjöldanum öllum öðrum aðildarríkjum a.m.k. 90 dögum fyrir þá dagsetningu sem tilgreind er í tilkynningunni um hvenær slík breyting taki gildi. Til þess að ekki sé farið fram úr neinum þeim takmörkunum, sem koma fram í IV. og V. grein, skal áður en eða samtímis því að til aukningar kemur á hámarksvopnafjölda aðildarríkis, sem mundi annars leiða til þess að farið yrði fram úr þessum takmörkunum, skera niður sem því nemur áður tilkynntan hámarksfjölda hefð-

bat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, the numbers within the area of application for that State Party do not exceed:

(A) 13,300 battle tanks:

(B) 20,000 armoured combat vehicles;

(C) 13,700 pieces of artillery;

(D) 5,150 combat aircraft; and

(E) 1,500 attack helicopters.

Article VII

1. In order that the limitations set forth in Articles IV, V and VI are not exceeded, no State Party shall exceed, from 40 months after entry into force of this Treaty, the maximum levels which it has previously agreed upon within its group of States Parties, in accordance with paragraph 7 of this Article, for its holdings of conventional armaments and equipment limited by the Treaty and of which it has provided notification pursuant to the provisions of this Article.

2. Each State Party shall provide at the signature of this Treaty notification to all other States Parties of the maximum levels for its holdings of conventional armaments and equipment limited by the Treaty. The notification of the maximum levels for holdings of conventional armaments and equipment limited by the Treaty provided by each State Party at the signature of this Treaty shall remain valid until the date specified in a subsequent notification pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. In accordance with the limitations set forth in Articles IV, V and VI, each State Party shall have the right to change the maximum levels for its holdings of conventional armaments and equipment limited by the Treaty. Any change in the maximum levels for holdings of a State Party shall be notified by that State Party to all other States Parties at least 90 days in advance of the date, specified in the notification, on which such a change takes effect. In order not to exceed any of the limitations set forth in Articles IV and V, any increase in the maximum levels for holdings of a State Party that would otherwise cause those limitations to be exceeded shall be preceded or accompanied by a corresponding reduction in the

bundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum, í einu eða fleiri aðildarríkjum sem tilheyra sama aðildarríkjahópi. Tilkynning um breytingu á hámarksfjölda skal taka gildi frá þeim tíma, sem kveðið er á um í tilkynningunni, þar til ný dagsetning er tilkynnt samkvæmt breytingartilkynningu í samræmi við þessa grein.

4. Hverri tilkynningu um orrustubrynvagna, sem gert er ráð fyrir samkvæmt 2. og 3. málsgrein þessarar greinar, skal fylgja tilkynning um hámarksfjölda bardagabrynvagna fótgönguliðs og orrustuvagna búinna þungavopnum í því aðildarríki sem gefur út tilkynninguna.

5. Níutíu dögum áður en 40 mánaða niðurskurðartímabilinu lýkur, sem tilgreint er í VIII. grein, og þaðan í frá, við hverja tilkynningu um breytingu samkvæmt 3. málsgrein þessarar greinar, skal hvert aðildarríki tilkynna um hámarksfjölda skriðdreka, orrustubrynvagna og stórskotaliðs á hverju því svæði, sem er lýst í 2.–4. málsgrein IV. greinar og (A)-lið 1. málsgreinar V. greinar.

6. Niðurskurður hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum í vörslu aðildarríkis og tilkynna ber samkvæmt Bókuninni um upplýsingaskipti, skal í sjálfu sér ekki veita öðru aðildarríki rétt til þess að auka hámarksfjölda vopna og búnaðar í vörslu þess sem eru háð tilkynningarskyldu samkvæmt þessari grein.

7. Það skal vera á ábyrgð hvers einstaks aðildarríkis að tryggja að það fari ekki fram úr þeim hámarksfjölda vopna í vörslu þess sem tilkynntur hefur verið samkvæmt þessari grein. Aðildarríki í sama aðildarríkjahópi skulu eiga samráð til þess að tryggja að hámarksfjöldinn, sem tilkynntur hefur verið samkvæmt þessari grein, samanlagður eftir því sem við á, fari ekki yfir þær takmarkanir, sem settar eru í IV., V. og VI. grein.

VIII. grein

1. Þær fjöldatakmarkanir, sem settar eru í IV., V. og VI. grein, skulu aðeins framkvæmdar með niðurskurði í samræmi við Bókunina um niðurskurð, Bókunina um endurflokkun þyrlna, Bók-

previously notified maximum levels for holdings of conventional armaments and equipment limited by the Treaty of one or more States Parties belonging to the same group of States Parties. The notification of a change in the maximum levels for holdings shall remain valid from the date specified in the notification until the date specified in a subsequent notification of change pursuant to this paragraph.

4. Each notification required pursuant to paragraph 2 or 3 of this Article for armoured combat vehicles shall also include maximum levels for the holdings of armoured infantry fighting vehicles and heavy armament combat vehicles of the State Party providing the notification.

5. Ninety days before expiration of the 40 month period of reductions set forth in Article VIII and subsequently at the time of any notification of a change pursuant to paragraph 3 of this Article, each State Party shall provide notification of the maximum levels for its holdings of battle tanks, armoured combat vehicles and artillery with respect to each of the areas described in Article IV, paragraphs 2 to 4 and Article V, paragraph 1, subparagraph (A).

6. A decrease in the numbers of conventional armaments and equipment limited by the Treaty held by a State Party and subject to notification pursuant to the Protocol on Information Exchange shall by itself confer no right on any other State Party to increase the maximum levels for its holdings subject to notification pursuant to this Article.

7. It shall be the responsibility solely of each individual State Party to ensure that the maximum levels for its holdings notified pursuant to the provisions of this Article are not exceeded. States Parties belonging to the same group of States Parties shall consult in order to ensure that the maximum levels for holdings notified pursuant to the provisions of this Article, taken together as appropriate, do not exceed the limitations set forth in Articles IV, V and VI.

Article VIII

1. The numerical limitations set forth in Articles IV, V and VI shall be achieved only by means of reduction in accordance with the Protocol on Reduction, the Protocol on Helicopter Re-

unina um endurflokkun flugvéla, neðanmálsgrein við (A)-lið 2. málsgreinar I. kafla Bókunarinnar um núverandi vopn og Bókunina um eftirlit.

2. Þeir flokkar hefðbundinna vopna og búnaðar, sem niðurskurður tekur til, eru skriðdrekar, orrustubrynvagnar, stórskotalið, orrustuflugvélar og árásarþyrlur. Einstakar gerðir eru taldar upp í Bókuninni um núverandi vopn.

(A) Niðurskurður skriðdreka og orrustubrynvagna skal fara fram með þeim hætti að þeim skal eytt, umbreytt til nota utan hernaðar, stillt upp sem sýningargripum, þeir notaðir sem skotmörk á jörðu niðri eða, þegar um er að ræða brynvarða liðsflutningavagna, þeim breytt samkvæmt neðanmálsgrein við (A)-lið 2. málsgreinar I. kafla Bókunarinnar um núverandi vopn.

(B) Niðurskurður stórskotaliðs skal fara fram með þeim hætti að því skal eytt, stillt upp sem sýningargripum eða, þegar um er að ræða vélknúið stórskotalið, það notað sem skotmörk á jörðu niðri.

(C) Niðurskurður orrustuflugvéla skal fara fram með þeim hætti að þeim skal eytt, stillt upp sem sýningargripum, þær notaðar til kennslu á jörðu niðri eða, þegar um er að ræða vissar gerðir eða tegundir orrustuhæfra þjálfunarflugvéla, endurflokkaðar sem óvopnaðar þjálfunarflugvélar.

(D) Niðurskurður sérhæfðra árásarþyrlna skal fara fram með þeim hætti að þeim skal eytt, stillt upp sem sýningargripum eða þær notaðar til kennslu á jörðu niðri.

(E) Niðurskurður fjölnota árásarþyrlna skal fara fram með þeim hætti að þeim skal eytt, þær notaðar til kennslu á jörðu niðri eða endurflokkaðar.

3. Niðurskurður hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum, skal talinn hafa farið fram þegar framkvæmd hafa verið ákvæði bókananna, sem taldar eru upp í 1. málsgrein þessarar greinar, og eftir að tilkynning um það hefur verið gefin út í samræmi við bókanirnar. Vopn og búnaður, sem eru niðurskorin með þessum hætti, skulu ekki lengur falla undir fjöldatakmarkanir í IV., V. og VI. grein.

categorisation, the Protocol on Aircraft Reclassification, the Footnote to Section I, paragraph 2, subparagraph (A) of the Protocol on Existing Types and the Protocol on Inspection.

2. The categories of conventional armaments and equipment subject to reductions are battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters. The specific types are listed in the Protocol on Existing Types.

(A) Battle tanks and armoured combat vehicles shall be reduced by destruction, conversion for non-military purposes, placement on static display, use as ground targets, or, in the case of armoured personnel carriers, modification in accordance with the Footnote to Section 1, paragraph 2, subparagraph (A) of the Protocol on Existing Types.

(B) Artillery shall be reduced by destruction or placement on static display, or, in the case of self-propelled artillery, by use as ground targets.

(C) Combat aircraft shall be reduced by destruction, placement on static display, use for ground instructional purposes, or, in the case of specific models or versions of combat-capable trainer aircraft, reclassification into unarmed trainer aircraft.

(D) Specialised attack helicopters shall be reduced by destruction, placement on static display, or use for ground instructional purposes.

(E) Multi-purpose attack helicopters shall be reduced by destruction, placement on static display, use for ground instructional purposes, or recategorisation.

3. Conventional armaments and equipment limited by the Treaty shall be deemed to be reduced upon execution of the procedures set forth in the Protocols listed in paragraph 1 of this Article and upon notification as required by these Protocols. Armaments and equipment so reduced shall no longer be counted against the numerical limitations set forth in Articles IV, V and VI.

4. Niðurskurður skal koma til framkvæmdar í þremur áföngum og skal þeim lokið eigi síðar en 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings, þannig að:

(A) við lok fyrsta áfanga, þ.e. eigi síðar en 16 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings, skal hvert aðildarríki hafa tryggt að a.m.k. 25 prósentum niðurskurðar þess sem aðildarríki eru skuldbundin til í hverjum flokki hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af þessum samningi hafi verið fullnægt;

(B) við lok annars áfanga, þ.e. eigi síðar en 28 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings, skal hvert aðildarríki hafa tryggt að a.m.k. 60 prósentum niðurskurðar þess sem aðildarríkin eru skuldbundin til í hverjum flokki hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af þessum samningi hafi verið fullnægt;

(C) við lok þriðja áfanga, þ.e. eigi síðar en 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings, skal hvert aðildarríki hafa fullnægt skuldbindingum sínum um niðurskurð í hverjum flokki hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum. Aðildarríki, sem umbreyta vopnum til afnota utan hernaðar, skulu tryggja að umbreytingu allra skriðdreka samkvæmt VIII. kafla Bókunarinnar um niðurskurð skuli lokið við lok þriðja áfanga; og

(D) orrustubrynvögnum, sem teljast hafa sætt niðurskurði vegna þess að þeim hefur verið eytt að hluta samkvæmt 6. málsgrein VIII. kafla Bókunarinnar um niðurskurð, skal búið að umbreyta að fullu til afnota utan hernaðar eða eyða samkvæmt IV. kafla Bókunarinnar um niðurskurð, eigi síðar en 64 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings.

5. Hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum og sæta skulu niðurskurði, skulu hafa verið tilkynnt innan samningssvæðisins við upplýsingaskiptin sem fara fram við undirritun þessa samnings.

6. Hvert aðildarríki skal tilkynna öllum öðrum aðildarríkjum um skuldbindingar sínar um niðurskurð eigi síðar en 30 dögum eftir gildistöku þessa samnings.

4. Reductions shall be effected in three phases and completed no later than 40 months after entry into force of this Treaty, so that:

(A) by the end of the first reduction phase, that is, no later than 16 months after entry into force of this Treaty, each State Party shall have ensured that at least 25 percent of its total reduction liability in each of the categories of conventional armaments and equipment limited by the Treaty has been reduced;

(B) by the end of the second reduction phase, that is, no later than 28 months after entry into force of this Treaty, each State Party shall have ensured that at least 60 percent of its total reduction liability in each of the categories of conventional armaments and equipment limited by the Treaty has been reduced;

(C) by the end of the third reduction phase, that is, no later than 40 months after entry into force of this Treaty, each State Party shall have reduced its total reduction liability in each of the categories of conventional armaments and equipment limited by the Treaty. States Parties carrying out conversion for non-military purposes shall have ensured that the conversion of all battle tanks in accordance with Section VIII of the Protocol on Reduction shall have been completed by the end of the third reduction phase; and

(D) armoured combat vehicles deemed reduced by reason of having been partially destroyed in accordance with Section VIII, paragraph 6 of the Protocol on Reduction shall have been fully converted for non-military purposes, or destroyed in accordance with Section IV of the Protocol on Reduction, no later than 64 months after entry into force of this Treaty.

5. Conventional armaments and equipment limited by the Treaty to be reduced shall have been declared present within the area of application in the exchange of information at signature of this Treaty.

6. No later than 30 days after entry into force of this Treaty, each State Party shall provide notification to all other States Parties of its reduction liability.

7. Að því undanskildu, sem segir í 8. málsgrein þessarar greinar, skulu skuldbindingar aðildarríkis um niðurskurð í hverjum flokki vopna ekki vera minni en sem nemur mismuninum milli vopnafjöldans í vörslu þess, sem tilkynntur var í samræmi við Bókunina um upplýsingaskipti við undirritun eða var í raun við gildistöku þessa samnings, hvor sem er meiri, og hámarksfjölda vopna í vörslu þess sem það tilkynnti um samkvæmt VII. grein.

7. Except as provided for in paragraph 8 of this Article, a State Party's reduction liability in each category shall be no less than the difference between its holdings notified, in accordance with the Protocol on Information Exchange, at signature or effective upon entry into force of this Treaty, whichever is the greater, and the maximum levels for holdings it notified pursuant to Article VII.

8. Síðari endurskoðun á vopnafjölda í vörslu aðildarríkis, sem er tilkynntur samkvæmt Bókuninni um upplýsingaskipti, eða á hámarksfjölda vopna í vörslu þess, sem er tilkynntur samkvæmt VII. grein, skal tilkynnt með breytingu á skuldbindingum þess um niðurskurð. Áður eða samtímis því, sem tilkynnt er um fækkun skuldbindinga aðildarríkis um niðurskurð, skal annaðhvort tilkynna um samsvarandi fjölgun vopna í vörslu eins eða fleiri aðildarríkja í sama aðildarríkjahópi, sem fer ekki fram yfir hámarksfjölda vopna sem tilkynntur var samkvæmt VII. grein, eða um samsvarandi aukningu á skuldbindingum um niðurskurð eins eða fleiri slíkra aðildarríkja.

8. Any subsequent revision of a State Party's holdings notified pursuant to the Protocol on Information Exchange or of its maximum levels for holdings notified pursuant to Article VII shall be reflected by a notified adjustment to its reduction liability. Any notification of a decrease in a State Party's reduction liability shall be preceded or accompanied by either a notification of a corresponding increase in holdings not exceeding the maximum levels for holdings notified pursuant to Article VII by one or more States Parties belonging to the same group of States Parties, or a notification of a corresponding increase in the reduction liability of one or more such States Parties.

9. Við gildistöku þessa samnings skal hvert ríki tilkynna öllum öðrum aðildarríkjum, í samræmi við Bókunina um upplýsingaskipti, um staðsetningu niðurskurðarsvæða sinna, þ.á m. svæða þar sem fram fer lokaumbreyting á skriðdrekum og orrustubrynvögnum til afnota utan hernaðar.

9. Upon entry into force of this Treaty, each State Party shall notify all other States Parties, in accordance with the Protocol on Information Exchange, of the locations of its reduction sites, including those where the final conversion of battle tanks and armoured combat vehicles for non-military purposes will be carried out.

10. Hverju aðildarríki skal heimilt að tilkynna eins mörg niðurskurðarsvæði og það óskar, að endurskoða hindrunarlaust tilkynningar sínar um slík svæði og að skera niður vopn og framkvæma lokaumbreytingu samtímis á allt að 20 svæðum. Aðildarríkjum skal heimilt að sameinast um eða velja niðurskurðarsvæðum stað saman með gagnkvæmu samkomulagi.

10. Each State Party shall have the right to designate as many reduction sites as it wishes, to revise without restriction its designation of such sites and to carry out reduction and final conversion simultaneously at a maximum of 20 sites. States Parties shall have the right to share or colocate reduction sites by mutual agreement.

11. Þrátt fyrir 10. málsgrein þessarar greinar skal niðurskurður ekki fara fram á fleiri en tveimur niðurskurðarsvæðum samtímis hjá hverju aðildarríki á grunngildingartímabilinu, þ.e. tímabilinu frá gildistöku þessa samnings þar til 120 dögum eftir gildistöku þessa samnings.

11. Notwithstanding paragraph 10 of this Article, during the baseline validation period, that is, the interval between entry into force of this Treaty and 120 days after entry into force of this Treaty, reduction shall be carried out simultaneously at no more than two reduction sites for each State Party.

12. Niðurskurður hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum, skal fara

12. Reduction of conventional armaments and equipment limited by the Treaty shall be carried

fram á niðurskurðarsvæðum innan samningssvæðisins, nema annað sé tekið fram í Bókununum sem eru taldar upp í 1. málsgrein þessarar greinar.

13. Niðurskurður skal háður eftirliti án höfnunarréttar, í samræmi við Bókunina um eftirlit, þ.á m. árangur af umbreytingu hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum, til afnota utan hernaðar bæði á niðurskurðartímabilinu og á 24 mánuðum eftir að niðurskurðartímabilinu lýkur.

IX. grein

1. Einungis skal heimilt að hætta notkun á skriðdrekum, orrustubrynvögnum, stórskotaliði, orrustuflugvélum og árásarþyrlum innan samningssvæðisins með því að taka þau úr umferð, fyrir utan vopn tekin úr notkun samkvæmt ákvæðum VIII. greinar, með því skilyrði að:

(A) slík hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum, séu tekin úr umferð og þau bíði eyðingar á ekki fleiri en átta svæðum, sem skulu tilkynnt sem yfirlýst svæði í samræmi við Bókunina um upplýsingaskipti, og skulu þau aðgreind í slíkri tilkynningu sem geymslusvæði fyrir hefðbundin vopn og búnað sem takmarkast af samningnum og hafa verið tekin úr umferð. Ef önnur hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum, eru á svæði þar sem eru hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum og hafa verið tekin úr umferð, skulu hefðbundnu vopnin og búnaðurinn, sem takmarkast af samningnum og hafa verið tekin úr umferð, vera aðgreinanleg; og

(B) fjöldi slíkra hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum og hafa verið tekin úr umferð, fari ekki yfir eitt prósent tilkynntra hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum, fyrir einstök aðildarríki, eða samtals 250, hvor talan sem er hærri, og þar af skulu ekki fleiri en 200 vera skriðdrekar, orrustubrynvagnar og stórskotaliðsvopn, og ekki fleiri en 50 skulu vera árásarþyrlur og orrustuflugvélar.

2. Í tilkynningu um vopn, sem hafa verið tekin úr umferð, skal getið um fjölda og tegundir hefð-

out at reduction sites, unless otherwise specified in the Protocols listed in paragraph 1 of this Article, within the area of application.

13. The reduction process, including the results of the conversion of conventional armaments and equipment limited by the Treaty for non-military purposes both during the reduction period and in the 24 months following the reduction period, shall be subject to inspection, without right of refusal, in accordance with the Protocol on Inspection.

Article IX

1. Other than removal from service in accordance with the provisions of Article VIII, battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters within the area of application shall be removed from service only by decommissioning, provided that:

(A) such conventional armaments and equipment limited by the Treaty are decommissioned and awaiting disposal at no more than eight sites which shall be notified as declared sites in accordance with the Protocol on Information Exchange and shall be identified in such notifications as holding areas for decommissioned conventional armaments and equipment limited by the Treaty. If sites containing conventional armaments and equipment limited by the Treaty decommissioned from service also contain any other conventional armaments and equipment subject to the Treaty, the decommissioned conventional armaments and equipment limited by the Treaty shall be separately distinguishable; and

(B) the numbers of such decommissioned conventional armaments and equipment limited by the Treaty do not exceed, in the case of any individual State Party, one percent of its notified holdings of conventional armaments and equipment limited by the Treaty, or a total of 250, whichever is greater, of which no more than 200 shall be battle tanks, armoured combat vehicles and pieces of artillery, and no more than 50 shall be attack helicopters and combat aircraft.

2. Notification of decommissioning shall include the number and type of conventional armaments

bundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum og hafa verið tekin úr umferð, og hvar þau voru tekin úr umferð, og skal hún veitt öllum öðrum aðildarríkjum í samræmi við (B)-lið 1. málsgreinar IX. kafla Bókunarinnar um upplýsingaskipti.

and equipment limited by the Treaty decommissioned and the location of decommissioning and shall be provided to all other States Parties in accordance with Section IX, paragraph 1, subparagraph (B) of the Protocol on Information Exchange.

X. grein

1. Það aðildarríki, sem á hefðbundin vopn og búnað, sem takmarkast af samningnum, á yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum, skal tilkynna yfirlýst varanleg geymslusvæði öllum öðrum aðildarríkjum í samræmi við Bókunina um upplýsingaskipti. Í tilkynningunni skal vera yfirlýsing um að svæði sé yfirlýst varanlegt geymslusvæði og um staðsetningu, þ.á m. landfræðileg hnit þess, og fjölda eftir tegundum í hverjum flokki hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum.

2. Á yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum skal aðeins vera aðstaða til geymslu og viðhalds á vopnum og búnaði (t.d. vörugeymslur, bílskúrar, verkstæði og tengdar geymslur svo og aðrar vistarverur). Á yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum skulu ekki vera skotæfingavellir eða þjálfunarsvæði í tengslum við hefðbundin vopn og búnað sem takmarkast af samningnum. Á yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum skulu aðeins vera vopn og búnaður sem tilheyra hefðbundnum herjum aðildarríkis.

3. Hvert yfirlýst varanlegt geymslusvæði skal vera skýrt afmarkað með samfelldri jaðargirðingu a.m.k. 1,5 m að hæð. Á jaðargirðingunni skulu ekki vera fleiri en þrjú hlið sem veiti einu inn- og útgönguleiðirnar fyrir vopn og búnað.

4. Hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum og eru staðsett innan yfirlýstra varanlegra geymslusvæða, skulu talin hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum og eru ekki í virkum sveitum, þ.á m. þegar þau eru tekin burt til bráðabirgða í samræmi við 7., 8., 9. og 10. málsgrein þessarar greinar. Hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum og eru í geymslu á öðrum stað en á yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum, skulu talin til hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum í virkum sveitum.

Article X

1. Designated permanent storage sites shall be notified in accordance with the Protocol on Information Exchange to all other States Parties by the State Party to which the conventional armaments and equipment limited by the Treaty contained at designated permanent storage sites belong. The notification shall include the designation and location, including geographic coordinates, of designated permanent storage sites and the numbers by type of each category of its conventional armaments and equipment limited by the Treaty at each such storage site.

2. Designated permanent storage sites shall contain only facilities appropriate for the storage and maintenance of armaments and equipment (e.g., warehouses, garages, workshops and associated stores as well as other support accommodation). Designated permanent storage sites shall not contain firing ranges or training areas associated with conventional armaments and equipment limited by the Treaty. Designated permanent storage sites shall contain only armaments and equipment belonging to the conventional armed forces of a State Party.

3. Each designated permanent storage site shall have a clearly defined physical boundary that shall consist of a continuous perimeter fence at least 1.5 metres in height. The perimeter fence shall have no more than three gates providing the sole means of entrance and exit for armaments and equipment.

4. Conventional armaments and equipment limited by the Treaty located within designated permanent storage sites shall be counted as conventional armaments and equipment limited by the Treaty not in active units, including when they are temporarily removed in accordance with paragraphs 7, 8, 9 and 10 of this Article. Conventional armaments and equipment limited by the Treaty in storage other than in designated permanent storage sites shall be counted as conventional armaments and equipment limited by the Treaty in active units.

5. Virkar sveitir eða fylkingar skulu ekki staðsettar innan yfirlýstra varanlegra geymslusvæða nema í samræmi við 6. málsgrein þessarar greinar.

6. Einungis starfsfólki, sem tengist öryggi eða rekstri yfirlýsts varanlegs geymslusvæðis eða viðhaldi vopna og búnaðar sem þar eru geymd, skal heimilt að vera staðsett innan yfirlýstra varanlegra geymslusvæða.

7. Til þess að framkvæma viðhald, viðgerðir eða breytingar á hefðbundnum vopnum og búnaði, sem takmarkast af samningnum og eru innan yfirlýsts varanlegs geymslusvæðis, hefur hvert ríki rétt, án fyrirfram tilkynningar, til þess að nema burt og halda utan yfirlýstra varanlegra geymslusvæða samtímis allt að 10 prósentum, hækkað upp að næstu heilu tölu, tilkynntra vopna í vörslu aðildarríkis í hverjum flokki hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum, á hverju yfirlýstu varanlegu geymslusvæði, eða 10 stykkjum hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum, í hverjum flokki á hverju yfirlýstu varanlegu geymslusvæði, hvort sem er minna.

8. Að því frátöldu, sem segir í 7. málsgrein þessarar greinar, skal ekkert aðildarríki fjarlægja hefðbundin vopn og búnað, sem takmarkast af samningnum, frá yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum nema öllum öðrum aðildarríkjum hafi verið tilkynnt með 42 daga fyrirvara um slíkan brottflutning. Tilkynningin skal veitt af því aðildarríki sem á hefðbundnu vopnin og búnaðinn sem takmarkast af samningnum. Í slíkri tilkynningu skal taka fram:

(A) staðsetningu yfirlýsts varanlegs geymslusvæðis sem hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum, eru fjarlægð frá og fjölda eftir tegundum hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum í hverjum flokki sem á að fjarlægja;

(B) dagsetningu þegar hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum, eru fjarlægð; og

(C) fyrirhugaða staðsetningu og notkun hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum á meðan þau eru utan yfirlýsts varanlegs geymslusvæðis.

5. Active units or formations shall not be located within designated permanent storage sites, except as provided for in paragraph 6 of this Article.

6. Only personnel associated with the security or operation of designated permanent storage sites, or the maintenance of the armaments and equipment stored therein, shall be located within the designated permanent storage sites.

7. For the purpose of maintenance, repair or modification of conventional armaments and equipment limited by the Treaty located within designated permanent storage sites, each State Party shall have the right, without prior notification, to remove from and retain outside designated permanent storage sites simultaneously up to 10 percent, rounded up to the nearest even whole number, of the notified holdings of each category of conventional armaments and equipment limited by the Treaty in each designated permanent storage site, or 10 items of the conventional armaments and equipment limited by the Treaty in each category in each designated permanent storage site, whichever is less.

8. Except as provided for in paragraph 7 of this Article, no State Party shall remove conventional armaments and equipment limited by the Treaty from designated permanent storage sites unless notification has been provided to all other States Parties at least 42 days in advance of such removal. Notification shall be given by the State Party to which the conventional armaments and equipment limited by the Treaty belong. Such notification shall specify:

(A) the location of the designated permanent storage site from which conventional armaments and equipment limited by the Treaty are to be removed and the numbers by type of conventional armaments and equipment limited by the Treaty of each category to be removed;

(B) the dates of removal and return of conventional armaments and equipment limited by the Treaty; and

(C) the intended location and use of conventional armaments and equipment limited by the Treaty while outside the designated permanent storage site.

9. Að því frátöldu, sem segir í 7. málsgrein þessarar greinar, skulu hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum, sem hafa verið fjarlægð og er haldið utan yfirlýsts varanlegs geymslusvæðis af aðildarríkjum sem tilheyra sama aðildarríkjahópi, ekki vera fleiri í heild en:

(A) 550 skriðdrekar;

(B) 1.000 orrustubrynvagnar; og

(C) 300 stórskotaliðsvopn.

10. Hefðbundnum vopnum og búnaði, sem takmarkast af samningnum og hafa verið fjarlægð frá yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum samkvæmt 8. og 9. málsgrein þessarar greinar, skal skilað á yfirlýst varanleg geymslusvæði eigi síðar en 42 dögum eftir að þau voru fjarlægð, fyrir utan þann hluta hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum, sem var fjarlægður til iðnaðarendursmíðar. Slíkum vopnum skal skilað á yfirlýst varanleg geymslusvæði strax eftir að endursmíð lýkur.

11. Hvert aðildarríki skal eiga rétt á að skipta um hefðbundin vopn eða búnað sem takmarkast af samningnum og eru staðsett á yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum. Hvert aðildarríki skal tilkynna öllum öðrum aðildarríkjum við upphaf umskipta um fjölda, staðsetningu, tegund og afdrif hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum og skipt er um.

XI. grein

1. Hvert aðildarríki skal takmarka fjölda brúa sinna lagðra úr brynvögnum þannig, að 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings og þaðan í frá skal heildarfjöldi brúa lagðra úr brynvögnum í virkum sveitum ekki fara yfir 740 á samningssvæðinu innan sama aðildarríkjahóps.

2. Allar brýr lagðar úr brynvögnum innan gildissvæðisins, sem fara fram úr þeim heildarfjölda sem er tilgreindur í 1. málsgrein þessarar greinar innan sama aðildarríkjahóps, skulu staðsettar á yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum, eins og þau eru skilgreind í II. grein. Þegar brýr lagðar úr brynvögnum eru staðsettar á yfirlýstu varanlegu geymslusvæði, annaðhvort einar sér eða með hefðbundnum vopnum og búnaði sem takmarkast af samningnum, skulu 1.–6. málsgrein X. greinar gilda um brýr lagðar úr brynvögnum og einnig um

9. Except as provided for in paragraph 7 of this Article, the aggregate numbers of conventional armaments and equipment limited by the Treaty removed from and retained outside designated permanent storage sites by States Parties belonging to the same group of States Parties shall at no time exceed the following levels:

(A) 550 battle tanks;

(B) 1,000 armoured combat vehicles; and

(C) 300 pieces of artillery.

10. Conventional armaments and equipment limited by the Treaty removed from designated permanent storage sites pursuant to paragraphs 8 and 9 of this Article shall be returned to designated permanent storage sites no later than 42 days after their removal, except for those items of conventional armaments and equipment limited by the Treaty removed for industrial rebuild. Such items shall be returned to designated permanent storage sites immediately on completion of the rebuild.

11. Each State Party shall have the right to replace conventional armaments and equipment limited by the Treaty located in designated permanent storage sites. Each State Party shall notify all other States Parties, at the beginning of replacement, of the number, location, type and disposition of conventional armaments and equipment limited by the Treaty being replaced.

Article XI

1. Each State Party shall limit its armoured vehicle launched bridges so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, for the group of States Parties to which it belongs the aggregate number of armoured vehicle launched bridges in active units within the area of application does not exceed 740.

2. All armoured vehicle launched bridges within the area of application in excess of the aggregate number specified in paragraph 1 of this Article for each group of States Parties shall be placed in designated permanent storage sites, as defined in Article II. When armoured vehicle launched bridges are placed in a designated permanent storage site, either on their own or together with conventional armaments and equipment limited by the Treaty, Article X, paragraphs 1 to 6 shall apply to armoured vehicle launched bridges as

hefðbundin vopn og búnað sem takmarkast af samningnum. Brýr lagðar úr brynvögnum, sem eru staðsettar á yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum, skulu ekki taldar vera í virkum sveitum.

3. Að því frátöldu, sem segir í 6. málsgrein þessarar greinar, skal einungis heimilt að fjarlægja brýr lagðar úr brynvögnum í samræmi við 4. og 5. málsgrein þessarar greinar frá yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum eftir að öllum öðrum aðildarríkjum hefur verið tilkynnt um brottflutninginn með 42 daga fyrirvara. Í þessari tilkynningu skulu koma fram:

(A) staðsetningar yfirlýstra varanlegra geymslusvæða sem á að fjarlægja brýr lagðar úr brynvögnum frá og fjöldi brúa lagðra úr brynvögnum sem á að fjarlægja frá hverju slíku svæði;

(B) dagsetningar þegar brýr lagðar úr brynvögnum eru fjarlægðar og þeim skilað inn í yfirlýst varanleg geymslusvæði;

(C) fyrirhuguð not af brúm lögðum úr brynvögnum á því tímabili sem þær eru fjarlægðar af yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum.

4. Að því frátöldu, sem segir í 6. málsgrein þessarar greinar skal brúm lögðum úr brynvögnum, sem hafa verið teknar af yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum, skilað til þeirra eigi síðar en 42 dögum eftir brottflutninginn.

5. Brýr lagðar úr brynvögnum, sem hafa verið teknar burt og geymdar utan yfirlýstra varanlegra geymslusvæða af hálfu hvers aðildarríkjahóps, skulu ekki vera fleiri í heild en 50 á hverjum tíma.

6. Aðildarríki skulu eiga rétt á því að flytja brott og halda utan yfirlýstra varanlegra geymslusvæða, til viðhalds eða breytinga, samtals allt að 10 prósentum, upp að næstu heilu tölu, af tilkynntum fjölda brúa lagðra úr brynvögnum í vörslu þeirra á hverju yfirlýstu geymslusvæði, eða 10 brúm lögðum úr brynvögnum frá hverju yfirlýstu varanlegu geymslusvæði, hvort sem er minna.

well as to conventional armaments and equipment limited by the Treaty. Armoured vehicle launched bridges placed in designated permanent storage sites shall not be considered as being in active units.

3. Except as provided for in paragraph 6 of this Article, armoured vehicle launched bridges may be removed, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, from designated permanent storage sites only after notification has been provided to all other States Parties at least 42 days prior to such removal. This notification shall specify:

(A) the locations of the designated permanent storage sites from which armoured vehicle launched bridges are to be removed and the numbers of armoured vehicle launched bridges to be removed from each such site;

(B) the dates of removal of armoured vehicle launched bridges from and return to designated permanent storage sites; and

(C) the intended use of armoured vehicle launched bridges during the period of their removal from designated permanent storage sites.

4. Except as provided for in paragraph 6 of this Article, armoured vehicle launched bridges removed from designated permanent storage sites shall be returned to them no later than 42 days after the actual date of removal.

5. The aggregate number of armoured vehicle launched bridges removed from and retained outside of designated permanent storage sites by each group of States Parties shall not exceed 50 at any one time.

6. States Parties shall have the right, for the purpose of maintenance or modification, to remove and have outside of designated permanent storage sites simultaneously up to 10 percent, rounded up to the nearest even whole number, of their notified holdings of armoured vehicle launched bridges in each designated permanent storage site, or 10 armoured vehicle launched bridges from each designated permanent storage site, whichever is less.

7. Ef náttúruhamfarir leiða til flóða eða skemmda á varanlegum brúm skulu aðildarríki eiga rétt á að flytja brott brýr lagðar úr brynvögnum frá yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum. Tilkynna skal öllum aðildarríkjum um slíkan brottflutning þegar hann á sér stað.

7. In the event of natural disasters involving flooding or damage to permanent bridges, States Parties shall have the right to withdraw armoured vehicle launched bridges from designated permanent storage sites. Notification to all other States Parties of such withdrawals shall be given at the time of withdrawal.

XII. grein

1. Bardagabrynvagnar fótgönguliðs í vörslu stofnana aðildarríkis sem er ætlað og eru byggðar upp til þess að þjóna innra öryggi á friðartímum, en eru ekki byggðar upp og skipulagðar til landhernaðar gegn utanaðkomandi óvini, takmarkast ekki af þessum samningi. Þrátt fyrir það, sem að framan greinir, til þess að bæta framkvæmd þessa samnings og til þess að tryggja að fjöldi slíkra vopna í eigu slíkra stofnana sé ekki notaður til þess að sniðganga ákvæði þessa samnings, skulu öll slík vopn fram yfir 1000 bardagabrynvagna fótgönguliðs, sem aðildarríki úthlutar til stofnana sem er ætlað og eru byggðar upp til þess að þjóna innra öryggi á friðartímum, teljast hluti af leyfilegum fjölda sem tilgreindur er í IV., V. og VI. grein. Ekki mega fleiri en 600 slíkir bardagabrynvagnar fótgönguliðs aðildarríkis, sem er úthlutað slíkum stofnunum, vera staðsettir á þeim hluta samningssvæðisins, sem er lýst í (A)-lið 1. málsgreinar V. greinar. Hvert aðildarríki skal ennfremur tryggja að slíkar stofnanir afli sér ekki hernaðarstyrks fram yfir það sem nauðsynlegt er til þess að uppfylla kröfur um innra öryggi.

Article XII

1. Armoured infantry fighting vehicles held by organisations of a State Party designed and structured to perform in peacetime internal security functions, which are not structured and organised for ground combat against an external enemy, are not limited by this Treaty. The foregoing notwithstanding, in order to enhance the implementation of this Treaty and to provide assurance that the number of such armaments held by such organisations shall not be used to circumvent the provisions of this Treaty, any such armaments in excess of 1,000 armoured infantry fighting vehicles assigned by a State Party to organisations designed and structured to perform in peacetime internal security functions shall constitute a portion of the permitted levels specified in Articles IV, V and VI. No more than 600 such armoured infantry fighting vehicles of a State Party, assigned to such organisations, may be located in that part of the area of application described in Article V, paragraph 1, subparagraph (A). Each State Party shall further ensure that such organisations refrain from the acquisition of combat capabilities in excess of those necessary for meeting internal security requirements.

2. Aðildarríki, sem ætlar að endurútdeila skriðdrekum, bardagabrynvögnum fótgönguliðs, stórskotaliði, orrustuflugvélum, árásarþyrlum og brúm lögðum úr brynvögnum, sem eru í notkun hjá hefðbundnu herliði þess, til stofnana þess aðildarríkis sem eru ekki hluti af hefðbundnu herliði þess, skal tilkynna það öllum öðrum aðildarríkjum eigi síðar en þegar sú endurútdeiling fer fram. Í slíkri tilkynningu skal taka fram hvenær endurútdeilingin á sér stað, hvenær búnaðurinn er fluttur, svo og fjölda hins flutta eftir tegundum hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum.

2. A State Party that intends to reassign battle tanks, armoured infantry fighting vehicles, artillery, combat aircraft, attack helicopters and armoured vehicle launched bridges in service with its conventional armed forces to any organisation of that State Party not a part of its conventional armed forces shall notify all other States Parties no later than the date such reassignment takes effect. Such notification shall specify the effective date of the reassignment, the date such equipment is physically transferred, as well as the numbers, by type, of the conventional armaments and equipment limited by the Treaty being reassigned.

XIII. grein

1. Til þess að tryggja eftirlit með því, að farið sé eftir ákvæðum samningsins, skal hvert aðildarríki gefa út tilkynningar og skiptast á upplýsingum

Article XIII

1. For the purpose of ensuring verification of compliance with the provisions of this Treaty, each State Party shall provide notifications and

varðandi hefðbundin vopn og búnað í samræmi við Bókunina um upplýsingaskipti.

2. Slíkar tilkynningar og upplýsingaskipti skulu veitt í samræmi við XVII. grein.

3. Hvert aðildarríki skal vera ábyrgt fyrir eigin upplýsingum; viðtaka slíkra upplýsinga og tilkynninga skal ekki talin gefa til kynna réttmæti þeirra eða samþykki fyrir þeim upplýsingum sem veittar hafa verið.

XIV. grein

1. Til þess að tryggja eftirlit með því, að farið sé eftir ákvæðum þessa samnings, skal hvert aðildarríki eiga rétt á að framkvæma og vera skylt að sæta eftirliti innan samningssvæðisins í samræmi við Bókunina um eftirlit.

2. Tilgangur slíks eftirlits skal vera:

(A) að staðfesta á grundvelli þeirra upplýsinga, sem veittar hafa verið samkvæmt Bókuninni um upplýsingaskipti, að aðildarríki fari eftir tölulegum takmörkunum í IV., V. og VI. grein;

(B) að fylgjast með framkvæmd niðurskurðar skriðdreka, orrustubrynvagna, stórskotaliðs, orrustuflugvéla og árásarþyrlna sem fer fram á niðurskurðarsvæðum í samræmi við VIII. grein og Bókunina um niðurskurð; og

(C) að fylgjast með staðfestingu endurflokkunar fjölnota árásarþyrlna og endurflokkunar orrustuhæfra þjálfunarflugvéla í samræmi við Bókunina um endurflokkun þyrlna og Bókunina um endurflokkun flugvéla.

3. Ekkert aðildarríki skal notfæra sér rétt samkvæmt 1. og 2. málsgrein þessarar greinar gagnvart aðildarríkjum, sem tilheyra sama aðildarríkjahópi, til þess að hindra að markmiðum eftirlitskerfisins verði náð.

4. Þegar eftirlit er framkvæmt í sameiningu af fleiri en einu aðildarríki skal eitt þeirra vera ábyrgt fyrir því að framfylgja ákvæðum þessa samnings.

exchange information pertaining to its conventional armaments and equipment in accordance with the Protocol on Information Exchange.

2. Such notifications and exchange of information shall be provided in accordance with Article XVII.

3. Each State Party shall be responsible for its own information; receipt of such information and of notifications shall not imply validation or acceptance of the information provided.

Article XIV

1. For the purpose of ensuring verification of compliance with the provisions of this Treaty, each State Party shall have the right to conduct, and the obligation to accept, within the area of application, inspections in accordance with the provisions of the Protocol on Inspection.

2. The purpose of such inspections shall be:

(A) to verify, on the basis of the information provided pursuant to the Protocol on Information Exchange, the compliance of States Parties with the numerical limitations set forth in Articles IV, V and VI;

(B) to monitor the process of reduction of battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters carried out at reduction sites in accordance with Article VIII and the Protocol on Reduction; and

(C) to monitor the certification of recategorised multi-purpose attack helicopters and reclassified combat-capable trainer aircraft carried out in accordance with the Protocol on Helicopter Recategorisation and the Protocol on Aircraft Reclassification, respectively.

3. No State Party shall exercise the rights set forth in paragraphs 1 and 2 of this Article in respect of States Parties which belong to the group of States Parties to which it belongs in order to elude the objectives of the verification regime.

4. In the case of an inspection conducted jointly by more than one State Party, one of them shall be responsible for the execution of the provisions of this Treaty.

5. Fjöldi eftirlitsaðgerða samkvæmt VII. og VIII. kafla Bókunarinnar um eftirlit, sem hvert aðildarríki skal eiga rétt á að framkvæma, og sú skylda að sæta slíkum aðgerðum á hverju tilgreindu tímabili skulu ákvarðast í samræmi við ákvæði II. kafla þeirrar Bókunar.

5. The number of inspections pursuant to Sections VII and VIII of the Protocol on Inspection which each State Party shall have the right to conduct and the obligation to accept during each specified time period shall be determined in accordance with the provisions of Section II of that Protocol.

6. Við lok 120 daga grunngildingartímabilsins skal hvert aðildarríki eiga rétt á að framkvæma og hvert aðildarríki með landssvæði innan gildissvæðisins vera skylt að sæta samþykktum fjölda yfirflugseftirlitsferða innan samningssvæðisins. Slíkur samþykktur fjöldi og önnur viðeigandi ákvæði skulu ákveðin með samningaviðræðum samkvæmt XVIII. grein.

6. Upon completion of the 120-day residual level validation period, each State Party shall have the right to conduct, and each State Party with territory within the area of application shall have the obligation to accept, an agreed number of aerial inspections within the area of application. Such agreed numbers and other applicable provisions shall be developed during negotiations referred to in Article XVIII.

XV. grein

1. Í þeim tilgangi að tryggja eftirlit með því, að farið verði eftir ákvæðum þessa samnings, skal aðildarríki eiga rétt á, auk þeirra aðgerða sem greint er frá í XIV. grein, að beita við eftirlit tækniaðferðum ríkis eða fjölþjóðlegum tækniaðferðum, sem það hefur aðgang að, í samræmi við almennt viðurkenndar meginreglur þjóðaréttar.

Article XV

1. For the purpose of ensuring verification of compliance with the provisions of this Treaty, a State Party shall have the right to use, in addition to the procedures referred to in Article XIV, national or multinational technical means of verification at its disposal in a manner consistent with generally recognised principles of international law.

2. Aðildarríki skal ekki hafa afskipti af tækniaðferðum ríkis eða fjölþjóðlegum tækniaðferðum við eftirlit annars aðildarríkis sem er framkvæmt í samræmi við 1. málsgrein þessarar greinar.

2. A State Party shall not interfere with national or multinational technical means of verification of another State Party operating in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. Aðildarríki skal ekki beita feluaðgerðum sem hamla eftirliti með því að farið sé eftir ákvæðum þessa samnings, að viðhöfðum tækniaðferðum ríkis eða fjölþjóðlegum tækniaðferðum við eftirlit annars aðildarríkis sem vinnur í samræmi við 1. málsgrein þessarar greinar. Þessi skylda nær ekki til skjóls- eða feluaðgerða í tengslum við venjulega liðsþjálfun, viðhald eða aðgerðir þar sem notuð eru hefðbundin vopn og búnaður sem takmarkast af samningnum.

3. A State Party shall not use concealment measures that impede verification of compliance with the provisions of this Treaty by national or multinational technical means of verification of another State Party operating in accordance with paragraph 1 of this Article. This obligation does not apply to cover or concealment practices associated with normal personnel training, maintenance or operations involving conventional armaments and equipment limited by the Treaty.

XVI. grein

1. Til þess að stuðla að því að markmiðum þessa samnings verði náð og til þess að treysta framkvæmd ákvæða hans stofna aðildarríkin hér með sameiginlega samráðsnefnd.

Article XVI

1. To promote the objectives and implementation of the provisions of this Treaty, the States Parties hereby establish a Joint Consultative Group.

2. Aðildarríki skulu sameiginlega innan samráðsnefndarinnar:

2. Within the framework of the Joint Consultative Group, the States Parties shall:

(A) fjalla um efndir eða hvort hugsanlega sé farið í kringum ákvæði þessa samnings;

(B) leitast við að leysa úr vafa- og túlkunaratriðum sem gætu komið í ljós við framkvæmd þessa samnings;

(C) fjalla um og, ef unnt er, ná samkomulagi um aðgerðir til að festa þennan samning í sessi og bæta virkni hans;

(D) endurnýja listana sem eru í Bókuninni um núverandi vopn, eins og skylt er samkvæmt 2. málsgrein II. greinar;

(E) leysa úr tæknilegum atriðum í þeim tilgangi að skapa sameiginlega starfshætti meðal aðildarríkja við framkvæmd þessa samnings;

(F) semja eða endurskoða eftir þörfum starfshætti, vinnuaðferðir, kostnaðarskiptingu vegna útgjalda sameiginlegu samráðsnefndarinnar og ráðstefna, sem kallaðar verða saman samkvæmt þessum samningi, og skiptingu kostnaðar vegna eftirlits milli eða meðal aðildarríkja;

(G) fjalla um og finna viðeigandi leiðir til þess að tryggja að upplýsingar, sem skipst er á milli aðildarríkja eða í framhaldi af eftirliti samkvæmt þessum samningi, séu aðeins notaðar í tengslum við þennan samning með tilliti til sérstakra þarfa hvers aðildarríkis fyrir að leyna upplýsingum sem það ríki tilgreinir sem viðkvæmar;

(H) fjalla um, samkvæmt beiðni aðildarríkis, hvers konar málefni sem aðildarríki leggur til að verði til umfjöllunar á ráðstefnum sem á að kalla saman í samræmi við XXI. grein; slík umfjöllun mun ekki skerða rétt nokkurs aðildarríkis til að beita aðgerðum sem lýst er í XXI. grein; og

(I) fjalla um ágreiningsefni sem rísa út af framkvæmd þessa samnings.

3. Öll aðildarríki mega bera upp í sameiginlegu samráðsnefndinni og geta fengið sett á dagskrá hennar hvers konar mál er varða þennan samning.

(A) address questions relating to compliance with or possible circumvention of the provisions of this Treaty;

(B) seek to resolve ambiguities and differences of interpretation that may become apparent in the way this Treaty is implemented;

(C) consider and, if possible, agree on measures to enhance the viability and effectiveness of this Treaty;

(D) update the lists contained in the Protocol on Existing Types, as required by Article II, paragraph 2;

(E) resolve technical questions in order to seek common practices among the States Parties in the way this Treaty is implemented;

(F) work out or revise, as necessary, rules of procedure, working methods, the scale of distribution of expenses of the Joint Consultative Group and of conferences convened under this Treaty and the distribution of costs of inspections between or among States Parties;

(G) consider and work out appropriate measures to ensure that information obtained through exchanges of information among the States Parties or as a result of inspections pursuant to this Treaty is used solely for the purposes of this Treaty, taking into account the particular requirements of each State Party in respect of safeguarding information which that State Party specifies as being sensitive;

(H) consider, upon the request of any State Party, any matter that a State Party wishes to propose for examination by any conference to be convened in accordance with Article XXI; such consideration shall not prejudice the right of any State Party to resort to the procedures set forth in Article XXI; and

(I) consider matters of dispute arising out of the implementation of this Treaty.

3. Each State Party shall have the right to raise before the Joint Consultative Group, and have placed on its agenda, any issue relating to this Treaty.

4. Sameiginlega samráðsnefndin skal taka ákvarðanir eða gera tillögur einróma. Nefndin skal teljast einróma þegar enginn fulltrúi aðildarríkis mótmælir ákvörðun eða tillögugerð.

4. The Joint Consultative Group shall take decisions or make recommendations by consensus. Consensus shall be understood to mean the absence of any objection by any representative of a State Party to the taking of a decision or the making of a recommendation.

5. Sameiginlega samráðsnefndin má gera tillögur til breytinga á þessum samningi til athugunar og samþykkis í samræmi við XX. grein. Sameiginlega samráðsnefndin má einnig samþykkja endurbætur varðandi það að festa þennan samning í sessi og bæta virkni hans, í samræmi við ákvæði hans. Varði slíkar endurbætur ekki eingöngu minniháttar atriði, framkvæmdarlegs eða tæknilegs eðlis, skulu þær teknar til athugunar og samþykktar í samræmi við XX. grein áður en þær taka gildi.

5. The Joint Consultative Group may propose amendments to this Treaty for consideration and confirmation in accordance with Article XX. The Joint Consultative Group may also agree on improvements to the viability and effectiveness of this Treaty, consistent with its provisions. Unless such improvements relate only to minor matters of an administrative or technical nature, they shall be subject to consideration and confirmation in accordance with Article XX before they can take effect.

6. Ekkert í þessari grein skal teljast banna eða þrengja rétt aðildarríkis til að biðja um upplýsingar frá eða að eiga viðræður við annað aðildarríki varðandi þennan samning og framkvæmd hans eftir öðrum leiðum eða á öðrum vettvangi en í sameiginlegu samráðsnefndinni.

6. Nothing in this Article shall be deemed to prohibit or restrict any State Party from requesting information from or undertaking consultations with other States Parties on matters relating to this Treaty and its implementation in channels or fora other than the Joint Consultative Group.

7. Sameiginlega samráðsnefndin skal temja sér þá starfshætti sem lýst er í Bókuninni um sameiginlegu samráðsnefndina.

7. The Joint Consultative Group shall follow the procedures set forth in the Protocol on the Joint Consultative Group.

XVII. grein

Samningsaðilar skulu senda upplýsingar og tilkynningar samkvæmt þessum samningi skriflega. Þeir skulu nota diplómatískar leiðir eða aðrar opinberar leiðir sem þeir tilnefna, þ.á m. sérstakt upplýsingadreifikerfi sem verður stofnað með sérstökum samningi.

Article XVII

The States Parties shall transmit information and notifications required by this Treaty in written form. They shall use diplomatic channels or other official channels designated by them, including in particular a communications network to be established by a separate arrangement.

XVIII. grein

1. Aðildarríki skulu eftir undirritun þessa samnings halda áfram samningaviðræðum um hefðbundið herlið með sama umboði og með því markmiði að byggja á þessum samningi.

Article XVIII

1. The States Parties, after signature of this Treaty, shall continue the negotiations on conventional armed forces with the same Mandate and with the goal of building on this Treaty.

2. Tilgangur þessara viðræðna skal vera að gera samning um frekari aðgerðir sem miða að því að styrkja öryggi og stöðugleika í Evrópu, þ.á m. aðgerðir til þess að takmarka liðsfjölda hefðbundinna herja þeirra innan samningssvæðisins, í samræmi við umboðið.

2. The objective for these negotiations shall be to conclude an agreement on additional measures aimed at further strengthening security and stability in Europe, and pursuant to the Mandate, including measures to limit the personnel strength of their conventional armed forces within the area of application.

3. Aðildarríkin skulu leitast við að ljúka þessum samningaviðræðum eigi síðar en á framhaldsfundi

3. The States Parties shall seek to conclude these negotiations no later than the follow-up meeting

Ráðstefnunnar um öryggi og samvinnu í Evrópu sem verður haldinn í Helsinki árið 1992.

XIX. grein

1. Þessi samningur skal vera ótímabundinn. Bæta má við hann með frekari samningum.

2. Hvert aðildarríki skal eiga rétt á að segja upp þessum samningi með því að beita fullveldisrétti sínum ef það telur að óvenjulegir atburðir varðandi efni þessa samnings hafi stefnt æðstu hagsmunum þess í hættu. Aðildarríki, sem ætlar að segja upp samningnum, skal tilkynna ákvörðun sína vörsluaðilanum og öllum öðrum samningsaðilum. Slíka tilkynningu skal gefa út a.m.k. 150 dögum áður en ætlunin er að segja upp þessum samningi. Henni skal fylgja yfirlýsing varðandi hina óvenjulegu atburði sem aðildarríkið telur að hafi stefnt æðstu hagsmunum þess í hættu.

3. Hvert aðildarríki skal sérstaklega eiga rétt á að segja þessum samningi upp með því að beita fullveldisrétti sínum ef annað aðildarríki fjölgar skriðdrekum, orrustubrynvögnum, stórskotaliði, orrustuflugvélum eða árásarþyrlum í vörslu sinni, sem skilgreindar eru í II. grein, umfram fjöldatakmarkanir þessa samnings í slíkum mæli að það ógni augljóslega styrkleikahlutföllum herliða innan samningssvæðisins.

XX. grein

1. Hvert aðildarríki má gera tillögu til breytinga á þessum samningi. Texta breytingartillagna skal komið til vörsluaðilans sem skal dreifa honum til allra aðildarríkja.

2. Ef öll aðildarríki samþykkja breytinguna skal hún ganga í gildi í samræmi við þær reglur sem settar eru í XXII. grein varðandi gildistöku þessa samnings.

XXI. grein

1. Fjörutíu og sex mánuðum eftir að þessi samningur gengur í gildi og með fimm ára millibili þar á eftir skal vörsluaðilinn kalla saman ráðstefnu aðildarríkja til þess að endurskoða framkvæmd þessa samnings.

2. Vörsluaðilinn skal kalla saman sérstaka ráðstefnu aðildarríkja, ef aðildarríki fer þess á leit sem telur að óvenjulegar aðstæður hafi skapast sem tengjast þessum samningi, einkum ef aðildar-

of the Conference on Security and Cooperation in Europe to be held in Helsinki in 1992.

Article XIX

1. This Treaty shall be of unlimited duration. It may be supplemented by a further treaty.

2. Each State Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Treaty if it decides that extraordinary events related to the subject matter of this Treaty have jeopardised its supreme interests. A State Party intending to withdraw shall give notice of its decision to do so to the Depositary and to all other States Parties. Such notice shall be given at least 150 days prior to the intended withdrawal from this Treaty. It shall include a statement of the extraordinary events the State Party regards as having jeopardised its supreme interests.

3. Each State Party shall, in particular, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Treaty if another State Party increases its holdings in battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft or attack helicopters, as defined in Article II, which are outside the scope of the limitations of this Treaty, in such proportions as to pose an obvious threat to the balance of forces within the area of application.

Article XX

1. Any State Party may propose amendments to this Treaty. The text of a proposed amendment shall be submitted to the Depositary, which shall circulate it to all the States Parties.

2. If an amendment is approved by all the States Parties, it shall enter into force in accordance with the procedures set forth in Article XXII governing the entry into force of this Treaty.

Article XXI

1. Forty-six months after entry into force of this Treaty, and at five-year intervals thereafter, the Depositary shall convene a conference of the States Parties to conduct a review of the operation of this Treaty.

2. The Depositary shall convene an extraordinary conference of the States Parties, if requested to do so by any State Party which considers that exceptional circumstances relating to this Treaty

ríki hefur tilkynnt ætlun sína að yfirgefa aðildarríkjahóp sinn eða ganga í hinn aðildarríkjahópinn, eins og þeir eru skilgreindir í (A)-lið 1. málsgreinar II. greinar. Til þess að gera hinum aðildarríkjunum kleift að búa sig undir slíka ráðstefnu skal geta í beiðninni um ástæðuna fyrir því að þetta aðildarríki telur að aukaráðstefnu sé þörf. Ráðstefnan skal fjalla um aðstæðurnar, sem greint er frá í beiðninni, og áhrif þeirra á framkvæmd samningsins. Ráðstefnan skal hefjast eigi síðar en 15 dögum eftir að beiðnin berst og skal, nema annað sé ákveðið, ekki standa lengur en í þrjár vikur.

3. Vörsluaðilinn skal kalla saman ráðstefnu aðildarríkjanna til þess að fjalla um breytingar sem lagðar eru til samkvæmt XX. grein, óski þrjú eða fleiri aðildarríki þess. Slík ráðstefna skal hefjast eigi síðar en 21 degi eftir að nauðsynleg tilkynning berst.

4. Tilkynni aðildarríki ætlun sína að segja upp þessum samningi samkvæmt XIX. grein skal vörsluaðilinn kalla saman ráðstefnu aðildarríkjanna, sem skal hefjast eigi síðar en 21 degi eftir að nauðsynleg tilkynning berst, til þess að fjalla um atriði er varða uppsögn þessa samnings.

XXII. grein

1. Þessi samningur skal fullgiltur af hverju aðildarríki í samræmi við stjórnskipun þess. Fullgildingarskjölum skal komið til ríkisstjórnar Konungsríkisins Hollands, sem er hér með lýst vörsluaðili.

2. Þessi samningur gengur í gildi 10 dögum eftir að öll aðildarríki, sem eru talin upp í formálanum, hafa afhent fullgildingarskjöl.

3. Vörsluaðili skal tafarlaust tilkynna öllum aðildarríkjum um:

(A) afhendingu hvers fullgildingarskjals;

(B) gildistöku þessa samnings;

(C) uppsögn samkvæmt XIX. grein og gildistöku hennar;

(D) texta breytingartillagna sem eru lagðar til samkvæmt XX. grein;

have arisen, in particular, in the event that a State Party has announced its intention to leave its group of States Parties or to join the other group of States Parties, as defined in Article II, paragraph I, subparagraph (A). In order to enable the other States Parties to prepare for this conference, the request shall include the reason why that State Party deems an extraordinary conference to be necessary. The conference shall consider the circumstances set forth in the request and their effect on the operation of this Treaty. The conference shall open no later than 15 days after receipt of the request and, unless it decides otherwise, shall last no longer than three weeks.

3. The Depositary shall convene a conference of the States Parties to consider an amendment proposed pursuant to Article XX, if requested to do so by three or more States Parties. Such a conference shall open no later than 21 days after receipt of the necessary requests.

4. In the event that a State Party gives notice of its decision to withdraw from this Treaty pursuant to Article XIX, the Depositary shall convene a conference of the States Parties which shall open no later than 21 days after receipt of the notice of withdrawal in order to consider questions relating to the withdrawal from this Treaty.

Article XXII

1. This Treaty shall be subject to ratification by each State Party in accordance with its constitutional procedures. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of the Netherlands, hereby designated the Depositary.

2. This Treaty shall enter into force 10 days after instruments of ratification have been deposited by all States Parties listed in the Preamble.

3. The Depositary shall promptly inform all States Parties of:

(A) the deposit of each instrument of ratification;

(B) the entry into force of this Treaty;

(C) any withdrawal in accordance with Article XIX and its effective date;

(D) the text of any amendment proposed in accordance with Article XX;

(E) gildistöku breytinga við þennan samning;

(F) beiðni um að kalla saman ráðstefnu samkvæmt XXI. grein;

(G) boðun ráðstefnu samkvæmt XXI. grein; og

(H) hvað annað sem vörsluaðilanum er skylt að tilkynna aðildarríkjunum samkvæmt samningi þessum.

4. Þessi samningur skal skráður af vörsluaðilanum samkvæmt 102. grein Sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

XXIII. grein

Frumrit þessa samnings skal geymt í skjalasafni vörsluaðilans og eru enski, franski, þýski, ítalski, rússneski og spánski textarnir jafngildir. Vörsluaðilinn skal senda staðfest eintök þessa samnings til allra aðildarríkja.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa gilt umboð, undirritað þennan samning.

GJÖRT í París 19. nóvember 1990.

(E) the entry into force of any amendment to this Treaty;

(F) any request to convene a conference in accordance with Article XXI;

(G) the convening of a conference pursuant to Article XXI; and

(H) any other matter of which the Depositary is required by this Treaty to inform the States Parties.

4. This Treaty shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XXIII

The original of this Treaty, of which the English, French, German, Italian, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary. Duly certified copies of this Treaty shall be transmitted by the Depositary to all the States Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Treaty.

DONE at Paris, this nineteenth day of November, one thousand nine hundred and ninety.

Fylgiskjal 2.

BÓKUN
um bráðabirgðagildistöku vissra ákvæða samningsins um hefðbundinn herafla í Evrópu

Til þess að efla framkvæmd samningsins um hefðbundinn herafla í Evrópu frá 19. nóvember 1990, hér eftir nefndur samningurinn, samþykkja aðildarríkin hér með bráðabirgðagildistöku vissra ákvæða samningsins.

1. Án þess að það hafi áhrif á ákvæði XXII. greinar skulu aðildarríkin beita til bráðabirgða eftirfarandi ákvæðum samningsins:

PROTOCOL
on the Provisional Application of Certain Provisions of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe

To promote the implementation of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe of November 19, 1990, hereinafter referred to as the Treaty, the States Parties hereby agree to the provisional application of certain provisions of the Treaty.

1. Without detriment to the provisions of Article XXII of the Treaty, the States Parties shall apply provisionally the following provisions of the Treaty:

(A) 2., 3. og 4.málsgrein VII. greinar;
(B) 5., 6. og 8. málsgrein VIII. greinar;
(C) IX. grein;
(D) XIII. grein;
(E) 1., (F)- og (G)-lið 2., 4., 6. og 7. málsgrein XVI. greinar;
(F) XVII. grein;
(G) XVIII. grein;
(H) 2. málsgrein XXI. greinar;
(I) III. og IV. kafla Bókunarinnar um núverandi vopn;
(J) VII., XII. og XIII. kafla Bókunarinnar um upplýsingaskipti;
(K) (A)-lið 24. málsgreinar II. kafla og 3., 4., 5., 7., 8., 9., 10., 11. og 12. grein III. kafla Bókunarinnar um eftirlit;
(L) Bókuninni um sameiginlega samráðsnefnd; og
(M) IX. kafla Bókunarinnar um niðurskurð.

2. Aðildarríkin skulu beita þeim ákvæðum, sem tilgreind eru í 1. málsgrein, til bráðabirgða í ljósi og í samræmi við önnur ákvæði samningsins.

3. Þessi Bókun skal ganga í gildi við undirskrift samningsins. Hún skal vera í gildi í 12 mánuði, en ganga úr gildi fyrr ef:

(A) samningurinn gengur í gildi áður en 12 mánaða tímabilið rennur út; eða

(B) aðildarríki tilkynnir öllum öðrum aðildarríkjum að það hyggist ekki gerast aðili að samningnum.

Framlengja má gildistíma þessarar Bókunar ef öll aðildarríki ákveða það.

(A) Article VII, paragraphs 2, 3 and 4;
(B) Article VIII, paragraphs 5, 6 and 8;
(C) Article IX;
(D) Article XIII;
(E) Article XVI, paragraphs 1, 2(F), 2(G), 4, 6 and 7;
(F) Article XVII;
(G) Article XVIII;
(H) Article XXI, paragraph 2;
(I) Protocol on Existing Types, Sections III and IV;
(J) Protocol on Information Exchange, Sections VII, XII and XIII;
(K) Protocol on Inspection, Section II, paragraph 24, subparagraph (A) and Section III, paragraphs 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11 and 12;
(L) Protocol on the Joint Consultative Group; and
(M) Protocol on Reduction, Section IX.

2. The States Parties shall apply provisionally the provisions listed in paragraph 1 of this Protocol in the light of and in conformity with the other provisions of the Treaty.

3. This Protocol shall enter into force at the signature of the Treaty. It shall remain in force for 12 months, but shall terminate earlier if:

(A) the Treaty enters into force before the period of 12 months expires; or

(B) a State Party notifies all other States Parties that it does not intend to become a party to the Treaty.

The period of application of this Protocol may be extended if all the States Parties so decide.

Fylgiskjal 3.

BÓKUN
um eftirlit

XIII. KAFLI. FORRÉTTINDI OG FRIÐHELGI EFTIRLITSMANNA OG FLUTNINGSÁHAFNAR

1. Eftirlitsmenn og flutningsáhafnir skulu njóta forréttinda og friðhelgi sem sendierindrekum eru veitt samkvæmt 29. grein; 2. málsgrein 30. grein-

PROTOCOL
on Inspection

SECTION XIII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF INSPECTORS AND TRANSPORT CREW MEMBERS

1. To exercise their functions effectively, for the purpose of implementing the Treaty and not for their personal benefit, inspectors and trans-

ar; 1., 2. og 3. málsgrein 31. greinar; og 34. og 35. grein Vínarsamningsins um stjórnmálasamband frá 18. apríl 1961, til þess að þeir framkvæmi skyldustörf sín með árangursríkum hætti til að framfylgja samningnum, og ekki þeim sjálfum til hagsbóta.

2. Að auki skulu eftirlitsmönnum og flutningsáhöfnum veitt forréttindi sem stjórnarerindrekar njóta samkvæmt (b)-lið 1. málsgreinar 36. greinar Vínarsamningsins um stjórnmálasamband frá 18. apríl 1961. Þeim skal ekki heimilt að koma inn á landssvæði aðildarríkis, þar sem eftirlit á að fara fram, með hluti sem innflutningur eða útflutningur er bannaður á samkvæmt lögum eða háðir eru reglum um sóttkví þess aðildarríkis.

3. Farartæki eftirlitssveitanna skulu vera friðhelg, nema kveðið sé á um annað í samningnum.

4. Aðildarríki, sem framkvæmir eftirlit, er heimilt að afsala lögsögu um friðhelgi eftirlitsmanna sinna og flutningsáhafnar í tilfellum þar sem það telur að friðhelgi myndi hamla réttlæti og því sé unnt að afsala henni án þess að það hamli framkvæmd samningsins. Friðhelgi eftirlitsmanna og flutningsáhafnarmanna, sem eru ekki ríkisborgarar aðildarríkisins sem framkvæmir eftirlitið, getur aðeins það ríki afsalað, sem þeir eru ríkisborgarar í. Afsalið skal ávallt vera skýrt tekið fram.

5. Forréttindin og friðhelgin, sem kveðið er á um í þessum kafla, skulu veitt eftirlitsmönnum og flutningsáhöfn:

(A) meðan þeir ferðast um aðildarríki til þess að framkvæma eftirlit á landssvæði annars aðildarríkis;

(B) meðan þeir dveljast á landssvæði aðildarríkis þar sem eftirlit fer fram; og

(C) þar eftir varðandi skyldustörf sem þeir áður inntu af hendi sem eftirlitsmenn eða flutningsáhafnarmenn.

6. Ef aðildarríki, þar sem eftirlit fer fram, telur að eftirlitsmaður eða flutningsáhafnarmaður hafi

port crew members shall be accorded the privileges and immunities enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 29; Article 30, paragraph 2; Article 31, paragraphs 1, 2 and 3; and Articles 34 and 35 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.

2. In addition, inspectors and transport crew members shall be accorded the privileges enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 36, paragraph 1, subparagraph (b) of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961. They shall not be permitted to bring into the territory of the State Party where the inspection is to be carred out articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by quarantine regulations of that State Party.

3. The transportation means of the inspection team shall be inviolable, except as otherwise provided for in the Treaty.

4. The inspecting State Party may waive the immunity for jurisdiction of any of its inspectors or transport crew members in those cases when it is of the opinion that immunity would impede the course of justice and that it can be waived without prejudice to the implementation of the provisions of the Treaty. The immunity of inspectors and transport crew members who are not nationals of the inspecting State Party may be waived only by the States Parties of which those inspectors are nationals. Waiver must always be express.

5. The privileges and immunities provided for in this Section shall be accorded to inspectors and transport crew members:

(A) while transiting through the territory of any State Party for the purpose of conducting an inspection on the territory of another State Party;

(B) throughout their presence on the territory of the State Party where the inspection is carried out; and

(C) thereafter with respect to acts previously performed in the exercise of official functions as an inspector or transport crew member.

6. If the inspected State Party considers that an inspector or transport crew member has abused

misnotað forréttindi sín eða friðhelgi skulu ákvæði 6. málsgreinar VI. kafla þessarar Bókunar gilda. Fari aðildarríki, sem í hlut á, þess á leit skulu viðræður eiga sér stað milli þeirra til þess að koma í veg fyrir að misnotkunin endurtaki sig.

his or her privileges and immunities, then the provisions set forth in Section VI, paragraph 6 of this Protocol shall apply. At the request of any of the States Parties concerned, consultations shall be held between them in order to prevent a repetition of such an abuse.

Nr. 35 27. desember 1991

AUGLÝSING

um breytingu á Oslóarsamningi um mengun sjávar.

Hinn 30. maí 1989 var norska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um samþykki Íslands á breytingum á alþjóðasamningi frá 15. febrúar 1972 um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum sem samþykktar voru í ákvörðun Oslóarnefndarinnar nr. 85/1 13. júní 1985, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 16/1973, þar sem samningurinn er birtur, 5/1974, 10/1987 og 22/1989.

Breytingarnar öðluðust gildi 11. maí 1990.

Ákvörðunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. desember 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

ÁKVÖRÐUN ÓSLÓARNEFNDARINNAR 85/1
frá 13. júní 1985
um viðauka I og II samningsins

NEFNDIN, sem stofnsett var samkvæmt samningi um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum, sem gerður var í Osló 15. febrúar 1972 (hér á eftir nefndur „samningurinn“);

TEKUR TILLIT TIL ákvæða samningsins, einkum d-liðar 17. gr. og 2. tl. 18. gr. hans;

HEFUR ÁKVEÐIÐ að breyta viðaukum samningsins sem hér segir:

1. gr.

2. mgr. viðauka I við samninginn fellur niður og síðari málsgreinar tölusettar samkvæmt því.

2. gr.

5. mgr. viðauka I við samninginn, eins og henni var breytt skv. 1. gr., orðast svo:

OSCOM DECISION 85/1
of 13 June 1985
concerning Annexes I and II
to the Convention

THE COMMISSION established by the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft, done at Oslo on 15 February 1972 (hereinafter referred to as "the Convention");

HAVING REGARD to the provisions of the Convention, and in particular to Articles 17(d) and 18(2) thereof;

HAS DECIDED to amend the Annexes to the Convention as follows:–

Article 1

Paragraph 2 of Annex I to the Convention shall be deleted and the subsequent paragraphs shall be renumbered accordingly.

Article 2

Paragraph 5 of Annex I to the Convention, as amended by Article 1, shall be amended to read as follows: